



Trykk 435

Trykt i mars 1982

Tjenesteskifter utgitt av
Norges Statsbaner Hovedadministrasjonen

**Instruks
for
informasjonstjenesten
på
stasjoner og
i tog**



Liste over rettelsesblad.

Rettelsesbladet skal etter foretatt rettelse av trykket registreres her.

Rettelsesblad			Rettelsesblad				
nr.	Innført		Merknad	nr.	Innført		Merknad
	den	av			den	av	
1	29.83	may	mai 83	19			
2				20			
3				21			
4				22			
5				23			
6				24			
7				25			
8				26			
9				27			
10				28			
11				29			
12				30			
13				31			
14				32			
15				33			
16				34			
17				35			
18				36			

INSTRUKS FOR BETJENING AV HØYTTALERFORSTERKERE I TOG

Forsterker med mikrofon er plassert i togets konduktørvogn, enten i skap eller hylle.

I B5- og B7 vogner er det i tillegg montert forsterker- og mikrofonkontakt i hver vogn for lokalt høyttaleranrop. Forsterker og mikrofon må da medbringes til den aktuelle vogn.

Betjeningsanvisning for «Vingtor» forsterker

Tilkobling av strømforsyning og høyttaler skjer ved hjelp av en 8-polet stikker som plugges inn i en tilsvarende kontakt som er felt inn i veggen ved forsterkerplassen.

Mikrofonen følger vanligvis forsterkeren, men kan frigjøres fra denne ved å trekke ut en 4-polet plugg montert på forsterkerens front.

Mikrofonen innkobles ved hjelp av mikrofonknappen, grønn lampe lyser og indikerer at forsterkeren er driftsklar.

Forsterkere utstyrt med «gong»-signal utløser et akustisk signalstøt ved innkobling av mikrofon. Signalet indikeres ved at gul lampe lyser og med medhør i mikrofonen. Forsterkeren er meldingsklar når gul lampe slukker.

Lydstyrken er regulerbar ved hjelp av gradert volumkontroll. Hold mikrofonen ca. 5 cm fra munnen og tal rolig og med vanlig stemme.

Ved feil på anlegget underrettes ladestasjonspersonalet.

Dette trykk er ment å være en rettesnor for høytalertjenesten i fjerntogene.

Vanligvis skal meldingene gis på norsk. Engelsk og tysk nyttes når det er engelsk- eller tysktalende reisende med toget.

Utrop om severdigheter sløyfes når været er slik at det er vanskelig å følge med.

Blir det nødvendig å meddele noe en ikke finner i de løpende kommentarer, viser vi til veiledning bakerst i trykket. I slike tilfelle lønner det seg først å skrive ned meldingen.

For øvrig bør høytalertjenesten begrenses til å gjelde togstopp og lignende. Overdreven bruk av høytaleren kan virke irriterende.

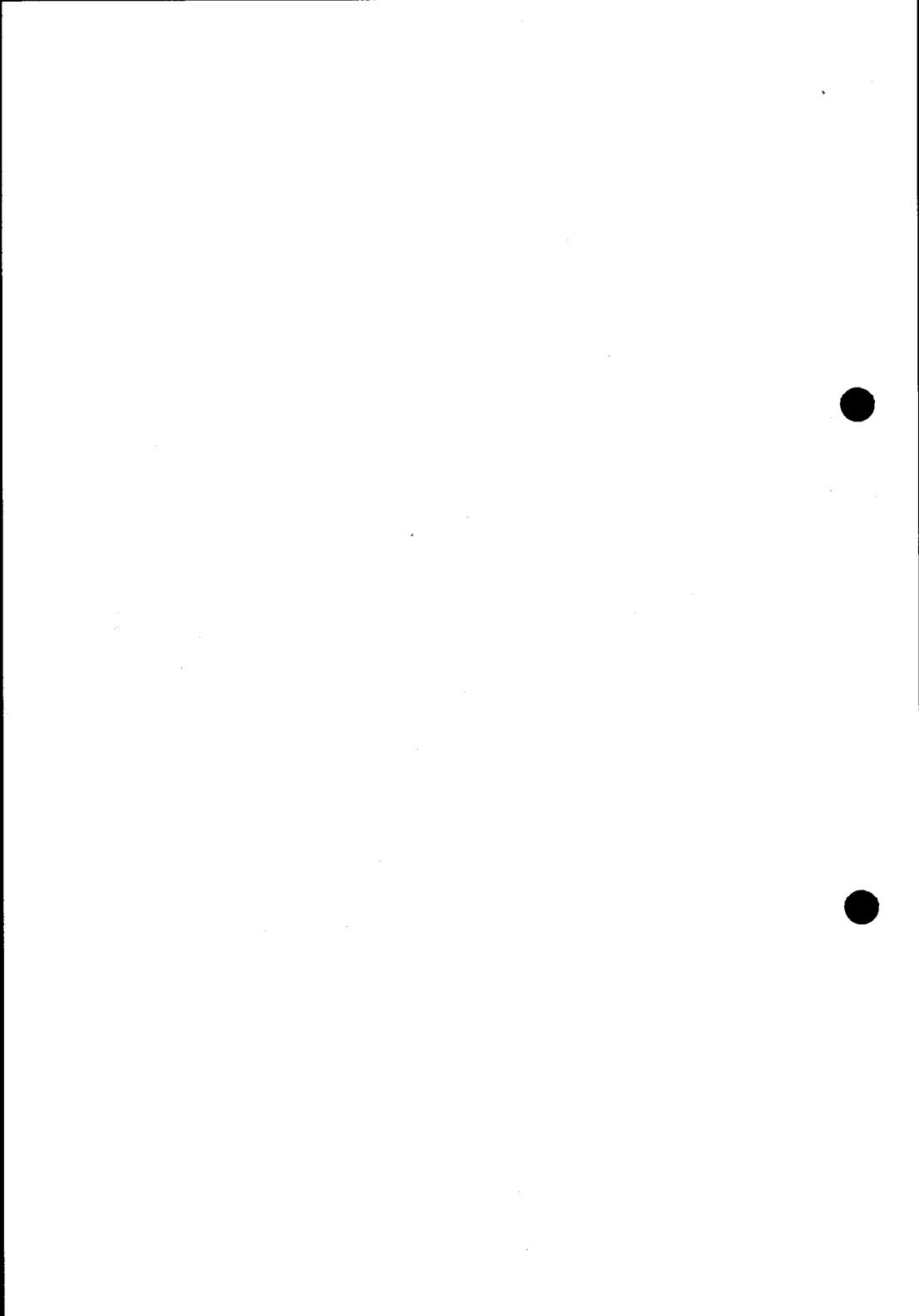
Et utrop innledes *alltid* med «Hallo, hallo», slik at de reisende blir oppmerksom på at nå kommer en melding, og avsluttes med «Takk» for å markere at meldingen er slutt.

Tilsvarende på engelsk og tysk blir: «Attention, please», og «Thank you», og «Achtung, Achtung» og «Danke schön».

	Side
Instruks for betjening av høyttalerforsterkere i tog	3
Informasjon til reisende på stasjoner og i tog	7

INNHOLDSFORTEGNELSE

0. Generelt	7
1. Prøving, innstilling og bruk av høyttaleranlegg på stasjoner	7
2. Bestemmelser for stasjonenes informasjonstjeneste	7
3. Prøving, innstilling og bruk av høyttaleranlegg i tog	8
4. Bestemmelser for informasjons- tjenesten i tog	9
5. Fellesbestemmelser for informasjons- tjenesten på stasjoner og i tog	10
6. «Tommelfingerregler»	11
7. Andre meldinger	11
8. Diverse informasjon til de reisende	11
9. Meldinger ved togforsinkelser – uhell	13
10. Tekst til bruk for høyttaler- tjenesten i fjerntog:	
A. Oslo – Bergen	17
B. Bergen – Oslo	21
C. Trondheim – Oslo over Dovre, togene 42/44	25
D. Oslo – Trondheim over Dovre, togene 41/43	31
E. Rørosbanen, sørgående tog	35
F. Rørosbanen Hamar – Trondheim	39
G. Raumabanen Dombås – Åndalsnes	43
H. Raumabanen Åndalsnes – Dombås	49



INFORMASJONER TIL REISENDE PÅ STASJONER OG I TOG

0. GENERELT

NSB's kunder har krav på informasjon om forhold som gjelder reisen. Med høytaleranlegg på de fleste stasjoner og i de fleste tog er det mulig å imøtekomme dette krav.

Ved hjelp av høytaleranleggene og god skilting er det også mulig å gi opplysninger og rettledninger med sikte på å styre publikum til riktig sted i riktig tid og å oppnå rask på-, av- og omstigning m.v.

1. PRØVING, INNSTILLING OG BRUK AV HØYTALERANLEGG PÅ STASJONER

Anlegg prøves en gang pr. dag. Volum stilles i samråd med medarbeider eller reisende.

Gjengivelsen påvirkes av forskjellige forhold. Det anbefales at man får medarbeideres hjelp til å innøve tale mot mikrofon.

Melding og informasjon skal være klar og kort, men når det gjelder forsinkelse eller annen uregelmessighet, bør «dessverre» eller «vi beklager» flettes inn.

2. BESTEMMELSER FOR STASJONENES INFORMASJONSTJENESTE

2.1. Av hensyn til dem som har syns- eller hørselsproblemer skal informasjon til det publikum som befinner seg på stasjonen, for å reise eller møte reisende, gis både i høytaler og ved skilter eller oppslag så langt dette er mulig.

2.2. Høytalerinformasjon om *togavgang* skal følge nedenstående *mønster*, med de tilføyelser, tilpasninger og uttalelser distriktsjefen fastsetter for hver enkelt stasjon. Distriktsjefen bestemmer også om informasjonene skal gis på andre språk og i tilfelle hvilke.

Alle meldinger over høytaler skal innledes med en melodisk «gong». Hvor dette ikke er mulig med det utstyr som står til disposisjon, må oppmerksomheten påkalles på annen måte (t.eks. ved: Hallo-hallo).

På *utgangsstasjon* informeres 3 ganger om avgang.

Første og annen gang:

Togslag
avgangstid
til (endestasjon)
framføringsveg

forbindelse til
at toget er, eller når det blir satt opp
spor (plattform) nr.
Hvor toget stopper (ev. ikke stopper)

Tredje gang:

Togslag
til (endestasjon)
spor (plattform) nr.
at toget er klart til avgang
at de reisende bes ta plass og lukke dørene.

På underveisstasjon vil to gangers informasjon om *avgang* i alminnelighet være tilstrekkelig også som informasjon om ankomst. For tog som har lengre opphold, gis spesiell informasjon beregnet på publikum som skal møte reisende.

På endestasjon informeres om
Togslag
fra
spor (plattform) nr.

2.3. Om *korrespondanse* til annet tog, buss, flybuss, båt og eventuelt taxi som er reservert for reisende med spesielt behov informeres slik som forholdene ved hver enkelt stasjon tilsier.

2.4. Om *forsinkelse eller annen uregelmessighet* skal informasjon gis i slik tid og gjentas og justeres så ofte at reisende og andre som har krav på opplysninger ikke har grunn til misnøye.

Som hovedregel gjelder at årsak skal angis, men med varsomhet, slik at NSB og de ansatte ikke unødig kommer i et uheldig lys. «Tekniske vanskeligheter» eller «Teknisk feil» vil svært ofte være en dekkende opplysning.

Også i de tilfeller årsakene til forsinkelse m.v. ligger utenfor NSB, bør en beklagelse legges inn.

3. PRØVING, INNSTILLING OG BRUK AV HØYTTALERANLEGG I TOG

Anlegg skal prøves før avgang fra utgangsstasjon.¹⁾ Volum stilles som angitt i oppslag og kontrolleres i samråd med medarbeider (ev. ved forespørsel hos reisende).

¹⁾ I forstadstogsett hvor anlegget betjenes av lokfører foretas prøve før dagens første avgang og senere av hver lokfører som overtar.

«Riktig» avstand munn-mikrofon er ca. 5 cm. Da gjengivelsen påvirkes av forskjellige forhold, anbefales at man får medarbeideres hjelp til å innøve tale mot mikrofon.

Meldinger og informasjon skal være klare og korte, men når det gjelder forsinkelse eller annen uregelmessighet, bør «dessverre» eller «vi beklager» flettes inn.

Meldinger m.v. avsluttes med «Takk» for å markere slutt.

Mikrofonens trykkontakt kan låses inntrykket. For å unngå at mikrofonen blir stående innkoplet i utide, anbefales at kontakten *holdes* inntrykket mens mikrofonen brukes.

4. BESTEMMELSER FOR INFORMASJONSTJENESTEN I TOG

Hovedregelen er at de reisende skal gis de informasjon de har krav på eller kan være interessert i.

Informasjonen skal følge nedenstående *mønster*, med de tilføyelser, tilpasninger og utelatelser som strekning og togsalg tilsier.

(For strekninger med stor turisttrafikk finnes spesielle teksthefter.)

I tog uten høytaleranlegg gis de nødvendige informasjon ved utrop i vognene.

Etter avgang fra utgangsstasjon melder togføreren seg over høytaleranlegget med:

«Dette er overkonduktøren (konduktøren) som ønsker velkommen til en reise med NSB».

Eventuell forsinkelse opplyses og beklages. Deretter informeres om stopp og om de viktigste ankomsttider underveis, om ankomsttid til endestasjon og om servering i toget. (Den videre informasjon som spisetider og -tilbud kan gis av Narvesens personale, men togføreren har ansvaret for at informasjonen blir gitt.)

Hvis togføreren finner det ønskelig og rimelig, kan de reisende bes være vennlig å ha billetter og eventuelle legitimasjoner klar for kontroll.

I tilstrekkelig tid før stopp meldes:

«Neste stasjon er Avstigning på side».

Hvis plattformen ikke er tilstrekkelig lang, gis informasjon om det og nødvendig rettledning til dem som skal stige av. Deretter gis eventuelle informasjon om togbytte, korrespondanser m.v.

Hvis det etter togførerens vurdering er berettiget, kan de reisende anmodes om å være raske ved avstigning.

Får tog stopp på linjen eller før det er kommet til plattform, gis straks underretning om at man ikke må stige av.

Ved informasjon om ankomst til endestasjon bes de reisende passe på at de ikke glemmer noe og det avsluttes med «Takk for turen og på gjensyn».

I tog hvor høytaleranlegg betjenes av lokfører, har denne ansvaret for å holde de reisende informert om neste stopp m.v.

Av hensyn til reisende med syns- eller hørselproblemer skal lokfører dessuten, under *hver* stopp hvor påstigning skjer gi kort opplysning om endestasjon (Tog til)

5. FELLESBESTEMMELSER FOR INFORMASJONSTJENESTE PÅ STASJONER OG I TOG

Reisende i tog og på stasjoner og de som befinner seg på stasjon for å møte, skal holdes informert om forsinkelser og andre uregelmessigheter som bevirker avvik fra den ytelse NSB har stillet dette publikum i utsikt.

Publikums behov for informasjon varierer fra det enkleste, f.eks. «Toget er min. forsinket» eller «Vi venter på kryssende tog» opp til det behov som er tilstede under store driftsforstyrrelser.

Detaljbestemmelser som kan spenne over så store variasjoner kan ikke gis, men visse hovedregler skal alltid følges.

5.1. Når det er klart at forsinkelse eller annen uregelmessighet er oppstått eller vil oppstå, skal den som er ansvarlig for informasjonstjenesten – som regel txp eller togfører – vurdere om publikum har behov for og krav på informasjon, eventuelt om bare servicehensyn tilsier at man bør informere.

5.2. Det er meget viktig at informasjon gis *snarest mulig*. En foreløpig informasjon i rett tid er langt å foretrekke fremfor en fullstendig som publikum må vente på.

5.3. Årsak skal angis, men med varsomhet, slik at NSB eller personalet ikke unødig kommer i uheldig lys. «Tekniske vanskeligheter» eller «Teknisk feil» vil i mange tilfeller være både dekkende og tilstrekkelig.

5.4. Informasjon skal gjentas tilstrekkelig ofte og justeres og utfylles, slik at publikum, også de som ikke har hørt tidligere informasjoner, holdes orientert.

5.5. Forsinkelse får ofte virkning på forutsatte korrespondanser. Det skal tidligst mulig informeres om utsiktene til at korrespondanser holdes. Er det klart at korrespondanser brytes, skal det gis opplysning om neste mulighet for viderereise – eventuelt om at NSB sørger for bilbefordring, bespisning, overnatting m.v.

6. «TOMMELFINGERREGLER»

Foranstående bestemmelser om informasjon under forsinkelser og uregelmessigheter skal følges – når det er mulig. Men i de tilfeller tidsnød, gjøremål som må prioriteres høyere, vanskeligheter med å skaffe opplysninger o.s.v. bevirker at man ikke kan informere så korrekt og fullstendig som bestemmelsene krever, er det ikke bare tillatt, men påkrevet at man improviserer så godt man kan.

Til bruk i slike situasjoner anbefales noen enkle «tommelfingerregler»:

- a. Vær rask med å gi en første informasjon selv om du ikke har noe annet å si enn at du skal undersøke og komme tilbake.
- b. Skaff opplysninger og gi informasjon.
- c. Gjenta og fyll ut informasjonen tilstrekkelig ofte.
- d. Ikke kast bort kostbar tid med å formulere i kansellistil. Enkle og lettfattelige meldinger er ofte bedre – og det er ikke forbudt å bruke jeg- eller vi-formen.

7. ANDRE MELDINGER

Fra tid til annen vil det være aktuelt å gi andre meldinger i høyttaleren enn de som er nevnt foran.

Eksempler på slike meldinger er gitt i art. 8.

8. DIVERSE INFORMASJONER TIL DE REISENDE

8.1. Vær vennlig å holde bilettene klar for kontroll.
(Merknad til kond. pers.: Må ikke nyttes i utide!)

Kindly keep your tickets ready for checking.

Bitte halten Sie Ihre Fahrkarten zur Kontrolle bereit.

8.2. Før De forlater toget ber vi Dem se etter om De kan ha glemt igjen noe.

Before leaving the train, please see that you have not forgotten anything.

Ehe Sie den Zug verlassen, bitten wir Sie nachzusehen, ob Sie etwas vergessen haben.

8.3. En reisende i toget trenger legehjelp. Lege, eventuelt sykepleier bes vende seg til konduktøren.

One of the passengers needs medical attendance. Would any doctor or nurse please contact the guard.

Ein Reisender im Zuge braucht dringend ärztliche Hilfe. Wenn sich ein Arzt oder Krankenpfleger im Zug befindet, wenden Sie sich bitte an den Schaffner.

8.4. Herr – fru – frøken N.N. bes vende seg til konduktøren. Vi har en melding til Dem.

Would Mr. – Mrs. – Miss N.N. kindly contact the guard. We have a message for you.

Herr – Frau – Fräulein N.N. wenden Sie sich bitte an den Schaffner. Wir haben eine Meldung für Sie.

8.5. En reisende har fått forbyttet en koffert. Vær god å se etter om De skulle ha funnet den.

A passenger has got the wrong luggage. Would you kindly check whether his luggage is in your care.

Ein Reisender hat seinen Koffer vertauscht. Bitte kontrollieren Sie Ihr Gepäck.

8.6. En (et) (smykke, ring, lommebok, ur etc.) er funnet. Den (det) kan fåes tilbake ved henvendelse til konduktøren.

A (brooch, ring, wallet, watch) has been found. It can be reclaimed from the guard.

Ein(e) (Schmuckgegenstand, Ring, eine Briefftasche, eine Uhr usw.) ist gefunden worden. Der Eigentümer wird gebeten, sich an den Schaffner zu wenden.

8.7. En (et) er tapt. Eventuell finner bes vende seg til konduktøren.

A has been lost. Would the finder kindly contact the guard.

Ein(e) ist abhanden gekommen. Der Finder wird gebeten, sich an den Schaffner zu wenden.

8.8. Kofferter og annen bagasje som er plassert på gulvet i vognens ganger, er til hinder for passasjen. Vær vennlig å sette bagasjen i vognens bagasjehyller. Håndbagasje som ikke lar seg plassere i bagasjehyllene, må ekspederes.

Cases and other luggage placed in the gangways obstruct the passage. Would you please put luggage in the luggage racks. Hand luggage for which there is no room in the luggage racks must be sent as registered luggage.

Koffer und anderes Gepäck in den Korridoren behindern den Verkehr. Bitte benutzen Sie die Gepäckablagen. Grössere Gepäckstücke, für die dort kein Platz ist, müssen aufgegeben werden.

8.9. Reisende som skal av på må gå fremover i toget, da de (antall) bakre vogner ikke vil nå frem til plattformen.

Would passengers who are alighting at move towards the front of the train as the (antall) rear carriages will not reach the platform.

Reisende, die in aussteigen wollen, werden gebeten im Zug nach vorne zu gehen, die letzten Wagen werden den Bahnsteig nicht erreichen.

9. TOGFORSINKELSER – TOGUHELL

9.1. Toget er i rute.

The train is on time.

Der Zug geht zur Zeit fahrplanmässig.

9.2. Toget er time(r) og min. forsinket.

The train is hours minutes late.

Der Zug ist Stunde(n) und Minuten verspätet.

9.3. Det ventes å være i rute til

The train is expected to be on time at

Wir hoffen, dass wir in die Verspätung eingeholt haben und dort fahrplanmässig um Uhr ankommen.

9.4. Tog til vil ikke vente. Neste tog går kl.

The train to will not wait. The next train leaves at

Der Zug nach kann nicht warten. Der nächste Zug fährt um Uhr ab.

9.5. Reisende som skal videre med tog, buss, båt, fly fra bes underrette konduktøren.

Would passengers who are travelling onward by train, bus, ship, air from kindly contact the guard.

Reisende, die mit Zug, Autobus, Schiff, Flugplan vom weiterfahren, werden gebeten sich an den Schaffner zu wenden.

9.6. Toget vil bli stående noen minutter da vi venter på kryssende tog. Når dette er kommet, kjører vi straks videre. Forlat ikke toget.

The train will wait for a few minutes for a crossing train. When this has passed we shall continue at once. Please do not leave the train.

Der Zug wartet hier einige Minuten auf einen Gegenzug. Sobald dieser angekommen ist, fahren wir weiter. Verlassen Sie bitte den Zug nicht.

9.7. Toget vil bli stående en tid på grunn av maskinskade, strøbrudd. Nærmere opplysninger vil bli gitt senere.

The train will remain here for some time owing to a breakdown, power failure. Further information will be given later.

Der Zug wird wegen Maschinenschade. Strohmasfall eine Weile stehenbleiben. Nähere Auskünfte folgen.

9.8. Linjen er sperret på grunn av ras, flom, togavsporing, skinnebrudd.

The line is blocked by a land-slide – flood – derailment, damage to the track.

Die Strecke ist wegen Erdbeben, Überschwemmung, Entgleisung, Schienenbruch gesperrt.

a. Det vil bli ordnet med busstransport fram til hvorfra reisen igjen går videre med tog.

Bus transport will be arranged to whence passengers will continue by train.

Wir werden für Busbeförderung nach sorgen. Von dort aus geht die Reise mit Zug weiter.

b. Toget vil gå tilbake til, hvor det vil bli gitt nærmere opplysninger.

The train will return to where further information will be given.

Der Zug fährt nach zurück. Dort werden Sie dann nähere Auskünfte erhalten.

c. Reisende som måtte ønske det, kan gå til fots over bruddstedet. Derfra går tog videre til Dette tog må returnere til

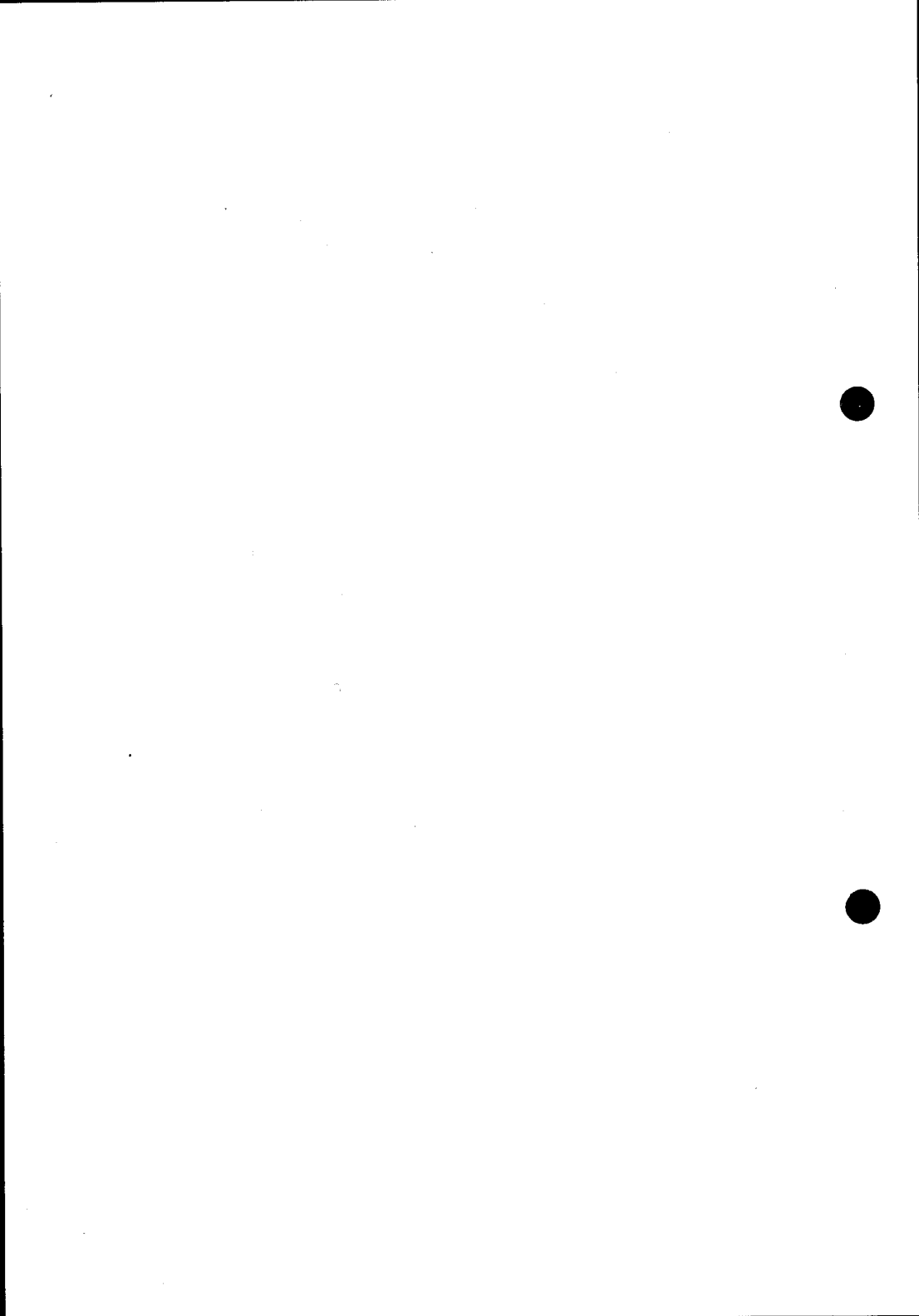
Passengers who wish to do so, may walk past the break. From the other side there will be a train onward to This train will return to

Wenn Sie wollen, dürfen Sie zu Fuss an der Bruchstelle vorbei gehen. Von dort geht ein Zug weiter nach Dieser Zug fährt nach zurück.

9.9 På grunn av togforsinkelse vil det bli servering i Beverning vil skje for NSB's regning.

On account of the delay to the train refreshments will be served at on the railways cost.

Wegen der Verspätung wird in eine Bewirtung gegeben und zwar auf Rechnung der Norwegischen Statsbahnen.



10. TEKST TIL BRUK FOR HØYTTALERTJENESTEN I FJERNTOG

A. OSLO-BERGEN

1. Hallo, hallo. Dette er togføreren. Jeg ønsker velkommen til en reise på Bergensbanen.

May I have your attention please. This is the guard and I would like to welcome you to a journey on the Bergen line.

Hallo, hallo. Es spricht der Zugführer. Ich wünsche Ihnen zu einer Reise mit der Bergen-Bahn herzlich willkommen.

1. Toget fører restaurantvogn. (Bare tog 63.) Dessuten er det servering fra trillevogn.

The train includes a restaurant car throughout the journey. The waiter will inform you of mealtimes over the loudspeaker. In addition mineral water, coffee and sandwiches are served at your seat.

Unser Zug führt durchlaufenden Speisewagen. Der Oberkellner wird Ihnen über den Lautsprecher mitteilen, wann serviert wird. Mineralwasser, Kaffee und Butterbrot werden auch an Ihren Platz serviert.

2. Neste stasjon er Hønefoss – bare kort opphold (. . . min. opphold). Avstigning på venstre side.

Next station is Hønefoss, short stop only. The platform is on the left hand side.

Nächste Station ist Hønefoss. Nur kurzer Aufenthalt. Absteigung links.

3. Toget kjører nå inn i Haverstingstunnelen, 2 312 m lang. Når vi kommer ut av tunnelen, har vi til venstre utsikt over innsjøen Krøderen med Norefjell i bakgrunnen, 1 460 m høyt.

The train is now entering the Haversting tunnel, nearly one and a half miles long. When we emerge from the tunnel you will see Lake Krøderen on your left with Norefjell, altitude 4 745 feet, in the background.

Wir fahren jetzt in den Haversting-Tunnel, 2 312 (zweitausenddreihundertundzwölf) Meter lang, hinein.

Wenn wir wieder hinauskommen haben wir links Aussicht über den Binnensee Krøderen. Im Hintergrund Norefjell, 1 460 (eintausendvierhundertsechzig) Meter hoch.

4. Neste stasjon Bare kort opphold. Avstigning på høyre/venstre side.
Next station Short stop only. The platform is on the right hand/left hand side.
Nächste Station Nur kurzer Aufenthalt. Aussteigen an der rechten/linken Seite.

5. Neste stasjon Ål. Bare kort opphold (. . . . min. opphold). Avstigning på høyre/venstre side.
Next station Ål. Short stop only (. . . . minutes stop). The platform is on the side.
Nächste Station Ål. Nur kurzer Aufenthalt (. . . . Minuten Aufenthalt). Aussteigen rechts/links.

6. Neste stasjon Bare kort opphold. Avstigning på høyre/venstre side.
Next station Short stop only. The platform is on the right hand/left hand side.
Nächste Station Nur kurzer Aufenthalt Aussteigen an der rechten/linken Seite.

7. Neste stasjon Finse, Bergensbanens høyest liggende stasjon, 1 222 m over havet. Bare kort opphold (. . . . min. opphold). På venstre side utsikt til Hardangerjøkulen, 1 876 m over havet. Avstigning på venstre side.
The next station is Finse, the highest situated station on the Oslo-Bergen railway, altitude 3 970 feet. Short stop only (. . . . minutes stop). On the left hand side there is a view of Hardangerjøkulen glacier, altitude 6 097 feet. The platform is on the left hand side.
Nächste Station ist Finse, die höchstliegende Station der Bergen-Bahn, 1 222 (eintausendzwohundertzweiundzwanzig) Meter über Meeresfläche. Nur kurzer Aufenthalt (. . . . Minuten Aufenthalt). An der linken Seite haben wir Aussicht zu dem Hardangerjøkul, 1 876 (eintausendachthundertsechundsiebzig) Meter über Meeresfläche. Absteigung links.

8. (På toppen): Toget passerer nå Bergensbanens høyeste punkt. Taugevatn, 1 301 m over havet.

(På toppen): The train is now passing the highest point on the Oslo-Bergen railway, Taugevatn, 4 200 feet above sea level.

(På toppen): Der Zug passiert gerade den höchsten Punkt der Bergen-Bahn, 1 301 (eintausenddreihundertundein) Meter über Meeresfläche.

9. Neste stasjon Bare kort opphold. Avstigning på høyre/venstre side.

Next station Short stop only. The platform is on the right hand/left hand side.

Nächste Station Nur kurzer Aufenthalt. Aussteigen rechts/links.

10. (Ved Geithammeren):

Om et øyeblikk vil De på høyre side ha utsikt mot Flåmsdalen. Neste stasjon Myrdal. Bare kort opphold (. . . min. opphold). Reisende til Flåmsbana (og stasjonene . . .) bytter tog. Avstigning på høyre side.

(Ved Geithammaren):

In a moment you will have a view of the Flåm valley on your right. The next station is Myrdal. Short stop only (. . . minutes stop). Passengers for the Flåm railway (and the stations . . .) change trains. The platform is on the right hand side.

(Ved Geithammeren):

In kurzen werden Sie an Ihrer rechten Seite Aussicht über den Flåm-Tal haben. Nächste Station Myrdal. Nur kurzer Aufenthalt (. . . Minuten Aufenthalt). Reisende für die Flåm-Bahn (und die Stationen . . .) steigen hier um. Aussteigen rechts.

11. Om et øyeblikk kjører vi inn i Gravehalsen tunnel, 5 311 m lang.

In a moment we shall enter the Gravehalsen tunnel, over 3 miles long.

In Wenigen Minuten fahren wir in den Gravehals Tunnel hinein, der 5 311 (fünftausend dreihundertundelf) Meter lang ist.

12. Neste stasjon Bare kort opphold. Avstigning på høyre/venstre side.

Next station Short stop only. The platform is on the right hand/left hand side.

Nachste Station Nur kurzer Aufenthalt (. . . Minuten Aufenthalt). Aussteigen an der rechten/linken Seite.

13. Neste stasjon Voss. Bare kort opphold (. . . min. opphold). Mellom Voss og Bergen stopper toget bare ved Reisende til de øvrige stasjoner på Vossebanen og Hardangerbana bytter tog. Avstigning på venstre side.

Next station Voss. Short stop only (. . . minutes stop). Between Voss and Bergen the train only stops at Passengers for other stations on the line and for the Hardanger-Granvin line should change trains. The platform is on the left hand side.

Nächste Station ist Voss. Nur kurzer Aufenthalt (. . . Minuten Aufenthalt). Zwischen Voss und Bergen wird der Zug nur in anhalten. Reisende für die übrigen Stationen der Vossebahn und der Hardanger-Bahn steigen hier um. Aussteigen links.

14. Neste stasjon Bare kort opphold (. . . min. opphold). Avstigning på høyre/venstre side.

Next station Short stop only (. . . minutes stop). The platform is on the right hand/left hand side.

Nachste Station Nur kurzer Aufenthalt (. . . Minuten Aufenthalt). Aussteigen an der rechten/linken Seite.

15. Toget kjører nå inn i Ulriken Tunnel, Bergensbanens lengste. 7 660 m lang.

The train is now entering Ulriken tunnel, this is the longest tunnel on the Oslo-Bergen railway, more than 5 miles long.

In kurzem fahren wir in den Ulriken Tunnel hinein, der mit seinen 7 660 (siebentausen sechshundert und sechzig) Meter der längste Tunnel der Bergen-Bahn ist.

16. Neste stasjon er Bergen. Avstigning på side.

Før de forlater toget, ber vi Dem se etter om De kan ha glemt igjen noe. Vi takker for turen og ønsker velkommen tilbake til en ny reise med NSB.

We are approaching Bergen. The platform is on the hand side. Before leaving the train, please make sure that you have left nothing behind.

We trust that you have had a pleasant trip and hope to see you again on Norwegian State Railways.

Wir nähern uns jetzt Bergen. Aussteigen links/rechts. Ehe Sie den Zug verlassen, bitten wir Sie nachzusehen, ob Sie etwas vergessen haben. Wir bedanken uns für die heutige Fahrt und sagen Auf Wiedersehen!

B. BERGEN-OSLO

1. Hallo, hallo. Dette er togføreren. Jeg ønsker velkommen til en reise på Bergensbanen.

May I have your attention please. This is the guard and I would like to welcome you to a journey on the Bergen line.

Hallo, hallo. Es spricht der Zugführer. Ich wünsche Ihnen zu einer Reise mit der Bergen-Bahn willkommen.

1. Toget fører restaurantvogn. (Bare tog 64.) Dessuten er det servering fra trillevogn.

The train includes a restaurant car throughout the journey. The waiter will inform you of mealtimes over the loudspeaker. In addition mineral water, coffee and sandwiches are served at your seat.

Unser Zug führt durchlaufenden Speisewagen. Der Oberkellner wird Ihnen über den Lautsprecher mitteilen, wann serviert wird. Mineralwasser, Kaffe und Butterbrot werden auch an Ihren Platz serviert.

2. Om et øyeblikk kjører vi inn i Ulriken tunnel, Bergensbanens lengste, 7 660 m lang.

The train is now entering Ulriken tunnel, this is the longest tunnel on the Oslo-Bergen railway, more than 5 miles long.

In kurzem fahren wir in den Ulriken Tunnel hinein, der mit seinen 7 660 (siebentausen sechshundert undsechzig) Meter der längste Tunnel der Bergen-Bahn ist.

3. Neste stasjon Bare kort opphold. Avstigning på høyre/venstre side.

Next station Short stop only (. . . . minutes stop). The platform is on the right hand/left hand side.

Nächste Station ist Nur kurzer Aufenthalt. Aussteigen rechts/links.

4. Neste stasjon Voss. Bare kort opphold (. . . . min. opphold). Reisende til Hardangerbana bytter tog. Avstigning på høyre side.

Next station Voss. Short stop only (. . . . minutes stop). Passengers for the Hardanger line and Granvin change trains. The platform is on the right hand side.

- Nächste Station Voss. Nur kurzer Aufenthalt (. . . Minuten Aufenthalt). Reisende für die Hardanger-Bahn steigen hier um. Absteigung rechts.
5. Neste stasjon Bare kort opphold. Avstigning på høyre/venstre side.
Next station Short stop only. The platform is on the right hand /left hand side.
Nächste Station Nur kurzer Aufenthalt. Aussteigen an der rechten/ linken Seite.
6. Om et øyeblikk kjører vi inn i Gravehalsen tunnel, 5 311 m lang.
In a moment we shall enter the Gravehalsen tunnel, over 3 miles long.
In kurzem fahren wir in den Gravehals Tunnel hinein, der 5 311 (fünftausend dreihundertund elf) Meter lang ist.
7. Neste stasjon Myrdal. Bare kort opphold (. . . min. opphold). Reisende til Flåmsbanen bytter tog. Avstigning på venstre side.
Next station Myrdal. Short stop only (. . . minutes stop). Passengers for the Flåm railway change trains. The platform is on the left hand side.
Nächste Station Myrdal. Nur kurzer Aufenthalt (. . . Minuten Aufenthalt). Reisende für die Flåm-Bahn steigen hier um. Aussteigen links.
8. (ved avgang fra Myrdal): Om et øyeblikk vil De på venstre side ha utsikt mot Flåmsdalen.
(ved avgang fra Myrdal): In a moment you will have a view of the Flåm valley from the left hand side.
(ved avgang fra Myrdal): In einen Augenblick haben Sie an Ihrer linken Seite Aussicht über den Flåm-Tal.
9. Neste stasjon Bare kort opphold. Avstigning på høyre/venstre side.
Next station Short stop only. The platform is on the right hand/left hand side.
Nächste Station Nur kurzer Aufenthalt. Aussteigen rechts/links.
10. (På toppen): Toget passerer nå Bergensbanens høyeste punkt, Taugevatn, 1 301 m over havet.

(På toppen): The train is now passing the highest point on the Oslo–Bergen railway, Taugevatn, 4200 feet above sea level.

(På toppen): Der Zug passiert gerade den höchsten Punkt der Bergen-Bahn, 1 301 (eintausend dreihundertundein) Meter über Meeresfläche.

11. Neste stasjon Finse, Bergensbanens høyest liggende stasjon, 1 222 meter over havet. Bare kort opphold (. . . min. opphold). På høyre side utsikt til Hardangerjøkulen, 1 876 m over havet. Avstigning på høyre side.

The next station is Finse, the highest situated station on the Oslo–Bergen railway, altitude 3 970 feet. Short stop only (. . . minutes stop). On the right hand side there is a view of Hardangerjøkulen glacier, altitude 6 097 feet. The platform is on the right hand side.

Nächste Station Finse, die höchstliegende Station der Bergen-Bahn, 1 222 (eintausend zwohundert zweiundzwanzig) Meter über Meeresfläche. Nur kurzer Aufenthalt (. . . Minuten Aufenthalt). An der rechten Seite haben wir Aussicht zu dem Hardangerjøkul 1 876 (eintausend achthundert sechsundsiebzig) Meter über Meeresfläche.
Aussteigen rechts.

12. Neste stasjon Bare kort opphold. Avstigning på høyre/venstre side.

Next station Short stop only. The platform is on the right hand/left hand side.

Nachste Station Nur kurzer Aufenthalt. Aussteigen rechts/links.

13. Neste stasjon Ål. Bare kort opphold (. . . min. opphold). Mellom Ål og Hønefoss stopper toget bare ved Reisende til de øvrige stasjoner bytter tog. Avstigning på side.

Next station is Ål. Short stop only (. . . minutes stop). The train only stops at between Ål and Hønefoss. Passengers to intermediate stations change trains. The platform is on the side.

Nächste Station Ål. Nur kurzer Aufenthalt (. . . Minuten Aufenthalt). Zwischen Ål und Hønefoss hält der Zug nur in an. Reisende für die übrigen Stationen steigen hier um. Aussteigen an der rechten/linken Seite.

14. Neste stasjon Bare kort opphold. Avstigning på høyre/venstre side.

Next station Short stop only. The platform is on the right hand/left hand side.

Nächste Station Nur kurzer Aufenthalt. Aussteigen rechts/links.

15. (før Ørgenvika): Til høyre har vi nå innsjøen Krøderen. I bakgrunnen Norefjell, 1 460 m høyt.

(før Ørgenvika): We now have Lake Krøderen to the right. In the background is Mount Norefjell, altitude 4 745 feet.

(før Ørgenvika): Auf unserer rechten Seite haben wir jetzt den Binnensee Krøderen. Im Hintergrunde sehen Sie Norefjell 1 460 (eintausend vierhundert und sechzig) Meter hoch.

16. Neste stasjon Hønefoss. Bare kort opphold (. . . min. opphold). Reisende til Gjøvikbanen, Drammensbanen og Sørlandsbanen bytter tog. Avstigning på høyre side.

The next station is Hønefoss. Short stop only (. . . minutes stop). Passengers for the Gjøvik line, the Drammen line and the South Norway line change trains. The platform is on the right hand side.

Nächste Station Hønefoss. Nur kurzer Aufenthalt (. . . Minuten Aufenthalt). Reisende für die Gjøvik-Bahn, Drammen-Bahn und Sørlands-Bahn steigen hier um. Aussteigen rechts.

17. Neste stasjon Bare kort opphold. Avstigning på høyre/venstre side.

Next station Short stop only. The platform is on the right hand/left hand side.

Nächste Station Nur kurzer Aufenthalt. Aussteigen an der rechten/linken Seite.

18. Hallo, hallo. Vi kommer om noen minutter til Oslo Sentralstasjon. Før De forlater toget, ber vi Dem se etter om De kan ha glemt igjen noe. Vi takker for turen, og ønsker velkommen tilbake til NSB.

May I have your attention please. In a few minutes we shall arrive at Oslo Central Station. Before leaving the train, please make sure that you have left nothing behind.

We trust that you have had a pleasant trip and hope to see you again on Norwegian State Railways.

Hallo, hallo. Wir werden in wenigen Minuten auf dem Oslo Zentralbahnhof anlangen. Bitte aussteigen.

Ehe Sie den Zug verlassen, bitten wir Sie nachzusehen, ob Sie etwas vergessen haben.

Wir bedanken uns für die heutige Fahrt und sagen Auf Wiedersehen!

C. Trondheim– Oslo over Dovrebanen – tog 42 og 44

1. Hallo. (God morgen.) Det er konduktøren som ønsker velkommen til en reise med NSB. Dette tog går til Oslo over Dovre.

(Eventuell forsinkelse fra utgangsstasjonen oppgis.)

Ankomsttider for toget underveis er:

Vi skal være i Støren kl., Oppdal kl., og fremme i Oslo kl.

Toget har restaurantvogn (kafeteriavogn) over hele strekningen. Servitøren (togvertinnen) vil gi opplysning om serveringen. Restaurantvognen (kafeteria-) går omtrent midt i toget, mellom vogn nr. og nr. Dessuten er det over en del av strekningen ambulerende servering i vognene.

Vær vennlig å holde billetten klar for kontroll. De som reiser på modererte billetter, må vise gyldig legitimasjon. Takk!

(Etter hovedkontrollen):

Hallo. Reisende som ønsker gratis brosjyre med kart over strekningen, kan få denne av konduktøren.

Attention please. (Good morning.) This is your train guard welcoming you to a journey by the Norwegian State Railways. This train goes to Oslo via Dovre mountain.

We arrive in Oppdal at o'clock, at Lillehammer at o'clock and in Oslo at o'clock.

The train includes a restaurant car (cafeteria coach) throughout the journey. The waiter (waitress) will inform you of meal times over the loudspeaker. The restaurant car is situated in the middle of the train (between car no. and no.). Coffee and other refreshments will also be served in the carriages.

Please keep your ticket ready for checking. Thank you!

(Etter hovedkontrollen):

Attention, please. If you like a free booklet with map over the journey, please ask the guard.

Achtung, achtung (Guten Morgen). Hier spricht der Zugführer. Ich heisse Sie herzlich willkommen zu einer Reise mit der Norwegischen Staatsbahnen. Unser Zug geht nach Oslo über das Dovre Gebirge. Wir sind in Oppdal um Uhr, u.s.w.

Der Zug hat auf der ganzen Strecke einen Speisewagen (Kafeteria-wagen). Der Kellner (die Kellnerin, die Zugwirtin) wird Ihnen über den Lautsprecher mitteilen, wann serviert ist. Den Speisewagen finden Sie in der Mitte des Zuges (zwischen Wagen Nr. . . . und Wagen nr. . . .). Ausserdem wird Kaffee und Erfrischungen in den Abteilen serviert.

Seien Sie bitte so gut, die Fahrkarten für Kontrolle klarzuhalten. Danke schön!

(Etter hovedkontrollen):

Achtung. Wenn Sie unentgeltlich eine Broschüre mit Karte über die Strecke wünschen, bitte wenden Sie sich an den Schaffner.

2. (Før Støren):

Hallo. Vi er nå i Gauldalen og får snart Støren stasjon på høyre side. Her tar Rørosbanen av til venstre mot sør-øst.

Attention please. We are now in the valley of Gauldalen and shall soon arrive at Støren. From here the Røros line branches off to the south-east.

Achtung. Wir fahren jetzt durch das Gauldal. Gleich kommen wir nach Støren. Hier zweigt die Rørosbahn in süd-östlicher Richtung ab.

3. Første stasjon er Oppdal, på høyre side. Busforbindelse til Sunndalsøra, Molde og Kristiansund kl. Oppdal er et kjent vintersportssted.

The next station is Oppdal, to the right. Busses to Sundalsøra, Molde and Kristiansund (at o'clock). Oppdal is a well known wintersport-centre.

Die nächste Station ist Oppdal. Kurzer Aufenthalt. Bitte rechts aussteigen. Busanschlüsse nach Sunndalsøra, Molde und Kristiansund. Oppdal ist der grösste Gebirgsort in Trøndelag und ein bekannter Fremdenverksort.

4. (Etter Drivstua.)

Vi er nå i Drivdalen. Fra gammel tid har denne dalen vært trafikert. Allerede i begynnelsen av det 12. århundre ble det bygd fjellstuer for reisende på denne strekningen.

We are now in the valley of Drivdalen. Through this valley it has been traffic for hundreds of years. As early as in the beginning of the twelfth century, mountain inns were built along this route.

Wir sind jetzt im Drivdal. Seit alten Zeiten führt ein Weg durch dieses Tal. Bereits in 12. (zwölften) Jahrhundert wurden hier Gebirgshütten für die

Weg-Benutzer gebaut, und zwar an derselben Strecke entlang, die heute auch die Eisenbahn befährt.

5. Vi kommer nå inn på Dovreplatået. Til høyre ser vi (skimter vi, ligger) Snøhetta, som er nesten 2 300 meter høy. Like før vi når Hjerkinn, som er neste stasjon, passerer vi Dovrebanens høyeste punkt – 1 025 meter over havet. Punktet er markert med støtte på venstre side.

We are now approaching the Dovre mountain plateau. On the right hand side you may see (dimly) Mount Snøhetta, nearly 7500 feet above sea level.

Just before reaching Hjerkinn – the next station, we pass the highest point of the Dovre railway, altitude 3300 feet above sea level, marked by a monument on the left hand side.

Jetzt kommen wir auf die Hochebene des Dovre. Rechts sehen Sie den Gipfel des «Snøhetta» (auf deutsch Schneehaube), 2 286 (zweitausend-zweihundert-sechszwanzig) Meter.

Kurz vor Hjerkinn, der nächsten Station, überqueren wir den höchsten Punkt der Dovrebahn, 1 025 (eintausend-fünfundzwanzig) Meter über den Meeresspiegel. Auf der linken Seite der Bahnlinie ist er durch eine Säule markiert.

6. Vi kjører nå over Fokstumyrene, totalfredet av Staten på grunn av rikt fugle- og planteliv.

We are now passing the Fokstu-marshes, which are under state protection because of their rich flora and bird life.

Wir passieren jetzt die Fokstu-Moore, die wegen des reichen Bestandes an Vögeln und Pflanzen ganz unter Naturschutz gestellt worden sind.

7. Neste stasjon er Dombås på høyre side: Kort opphold. Reisende til Raumabanen bytter tog. Tog til Åndalsnes går kl.
(For reisende til Raumabanen er det buss som går fra stasjonen kl.).

The next station is Dombås, the platform is on the right hand side. Short stop. Passengers to the Rauma line change trains. The train to Åndalsnes leaves at o'clock.

(For passengers to the Rauma line there is a bus from the station at o'clock).

Die nächste Station ist Dombås. Bitte rechts aussteigen. Kurzer Aufenthalt. Reisende für die Raumabahn steigen um. Zug nach Åndalsnes fährt um Uhr ab.

(Für Reisende nach Åndalsnes geht ein Autobus um Uhr ab.)

8. Neste stasjon er Otta. Otta er et trafikk-knutepunkt med vegforbindelser blant annet til Jotunheimen, Geiranger og Stryn.

The next station is Otta. Otta is a traffic junction with roads to Jotunheimen, Geiranger and Stryn.

Nächste Station Otta. Otta ist ein Verkehrsknotenpunkt mit Wegverbindungen unter anderem nach Jotunheimen, Geiranger und Stryn.

9. Vi er nå ved slutten av Gudbrandsdalen. Gudbrandsdalslågen renner her ut i Mjøsa, Norges største innsjø, 120 km lang.

We are now at the southern end of the Gudbrandsdal. Gudbrandsdalslågen empties here into Mjøsa, Norway's biggest lake, 75 miles long.

Wir sind jetzt am Ende des Gudbrandsdalen. Gudbrandsdalslågen fließt hier in den grössten Binnensee Norwegens, ein hundertundzwanzig Kilometer lang. Mjøsa heisst dieser Binnensee.

10. Lillehammer neste stasjon, på venstre side. Byen er blant annet kjent for de Sandvigske Samlinger på Maihaugen.

The next station is Lillehammer, the platform is on the left hand side. A special attraction of this town is the Sandvig Collections, the great folk museum at Maihaugen.

Nächste Station ist Lillehammer, an unserer linken Seite. Lillehammer ist unter anderem für die Sandvigske Sammlungen (Volksmuseum) auf Maihaugen sehr bekannt.

11. Neste stasjon er Hamar. Ved de gamle ruinene ute på Domkirkeodden ligger foruten Hedmarksmuseet også Jerbanemuseet, som viser jernbanens utvikling i Norge gjennom mer enn 100 år.

The next station is Hamar. By the old cathedral ruins at Domkirkeodden are to be found Hedmark Museum and the Railway Museum which shows the development of railways in Norway through more than 100 years.

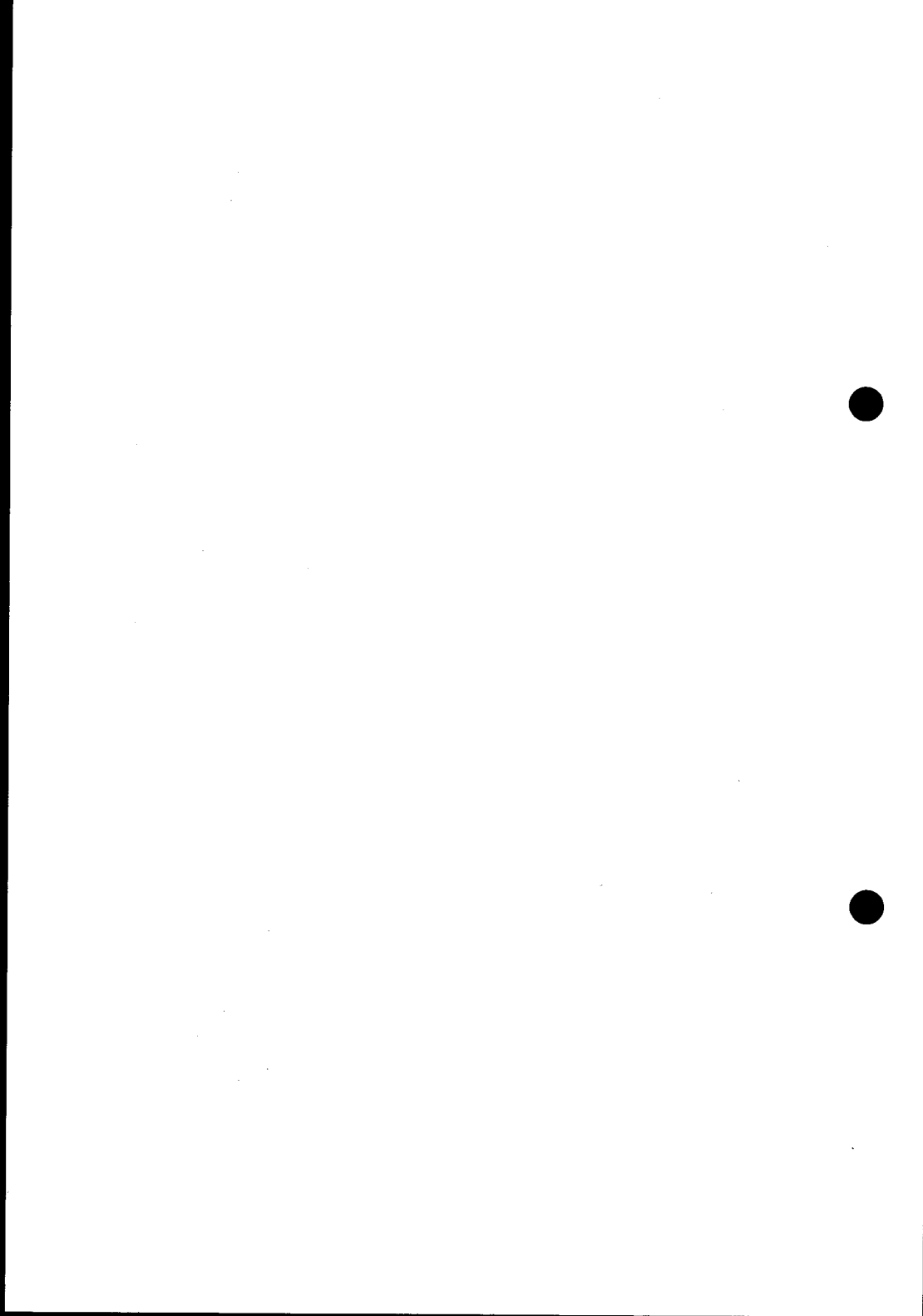
Nächste Station ist Hamar. Bei den alten Ruinen auf der Domkirkeodden liegt ausser dem Hedmark Museum auch das Eisenbahn-Museum, das die Entwicklung der Eisenbahn in Norwegen durch mehr als 100 (hundert) Jahren zeigt.

12. Hallo, hallo. Vi kommer om noen minutter til Oslo Sentralstasjon. Vi takker for turen, og ønsker velkommen til nye reiser med NSB.

May I have your attention please. In a few minutes we will arrive at Oslo Central Station. I hope you have had a pleasant journey, welcome back to NSB.

Hallo, hallo, Wir werden in wenigen Minuten auf Oslo Zentralbahnhof anlangen.

Wir danken Ihnen für die Fahrt und heissen Sie zu weiteren Reisen mit der Norwegischen Staatsbahnen herzlich willkommen.



D. Oslo–Trondheim over Dovrebanen – Tog 41 og 43

1. Hallo, hallo. Dette er togføreren. Jeg ønsker velkommen til en reise med NSB.

May I have your attention please. This is the guard and I would like to welcome you to a journey with NSB.

Hallo, Hallo. Es spricht der Zugführer. Ich wünsche Ihnen zu einer angenehmen Reise mit der Norwegischen Staatsbahnen herzlich willkommen.

2. Om et øyeblikk passerer vi Minnesundbrua. Til venstre får vi det første glimt av Mjøsa, som er 120 km lang og Norges største innsjø.

In a moment we shall be passing the Minnesund Bridge and on the left hand side you will have the first glimpse of Mjøsa, Norway's biggest lake.

In kurzem passieren wir die Minnesund Brücke und an der linken Seite erhalten wir den ersten Anblick an Mjøsa, der grösste Binnensee Norwegens.

3. Neste stasjon er Hamar. Ved de gamle ruinene ute på Domkirkeodden ligger foruten Hedmarkmuseet også Jernbanemuseet, som viser jernbanens utvikling i Norge gjennom mer enn 100 år.

The next station is Hamar. By the old cathedral ruins at Domkirkeodden are to be found Hedmark Museum and the Railway Museum which shows the development of railways in Norway through more than 100 years.

Nächste Station ist Hamar. Bei den alten Ruinen auf der Domkirkeodden liegt ausser Hedmark Museum auch das Eisenbahn-Museum, das die Entwicklung der Eisenbahn in Norwegen durch mehr als 100 Jahren zeigt.

4. Lillehammer er neste stasjon. Avstigning på høyre side. Lillehammer er et internasjonalt kjent turiststed. En av attraksjonene er De Sandvigske Samlinger på Maihaugen.

The next station is Lillehammer. The platform is on the right hand side. Lillehammer is well known for the Sandvig Collections, the great folkmuseum at Maihaugen.

Nächste Station ist Lillehammer. Aussteigen an der rechten Seite. Lillehammer ist für die Sandvigske Sammlungen (Volksmuseum) auf Maihaugen sehr bekannt.

5. I Gausdal, en sidedal som tar av her fra Fåberg, bodde Bjørnstjerne Bjørnson på gården Aulestad.
Vi skal nå ta fatt på Gudbrandsdalen. Elva er Gudbrandsdalslågen, 202 km lang.

At Aulestad Farm i Gausdal, a side valley stretching westward from Fåberg, lived the great Norwegian author Bjørnstjerne Bjørnson. We are now entering the Gudbrandsdal. The river you see is Gudbrandsdalslågen, more than 120 miles long.

Im Gausdal, einem Nebental das von Fåberg abweicht, wohnte seinerzeit der grosse norwegische schriftsteller Bjørnstjerne Bjørnson auf seines Hofe Aulestad.

Wir sind jetzt im Gudbrandsdal, und der Fluss ist Gudbrandsdalslågen, 202 (zweihundertundzwei) Kilometer lang.

6. Otta er neste stasjon. Otta er et trafikk-knutepunkt med vegforbindelser blant annet til Jotunheimen, Geiranger og Stryn.

The next station is Otta. Otta is a traffic centre whence there are roads to Jotunheimen, Geiranger and Stryn.

Nächste Station ist Otta. Otta ist ein Verkehrsknotenpunkt mit Wegverbindungen unter anderem mit Jotunheimen, Geiranger und Stryn.

7. Neste stasjon er Dombås. Avstigning på venstre side. Reisende til Raumabanen bytter tog. Tog til Åndalsnes går kl.

The next station is Dombås. The platform is on the left hand side. Passengers for the Rauma line change trains. The train to Åndalsnes leaves at

Nächste Station ist Dombås. Aussteigen links. Reisende für die Rauma-Bahn steigen hier um. Der Zug nach Åndalsnes fährt um Uhr ab.

8. (Etter Fokstua):

Vi kommer nå inn på Dovreplatået og passerer Fokstumyrene som er totalfredet av Staten på grunn av rikt fugle- og planteliv.

We are now approaching the Dovre mountain plateau, and are passing over the Fokstu-marshes, which are under state protection because of their rich flora and bird life.

Wir passieren jetzt de Fokstu-Moore, die wegen des reichen Bestandes an Vögeln und Pflanzen ganz unter Naturschutz gestellt worden sind.

9. (Etter Hjerkin):

Vi passerer nå Dovrebanens høyeste punkt, 1 025 meter over havet, markert med en støtte på høyre side. Til venstre ser vi (skimter vi, ligger) Snøhetta, som er nesten 2 300 meter høy.

We are now passing the highest point of the Dovre railway, altitude 3300 feet above sea level, marked by a monument on the right hand side. To the left you may see (dimly) the Mount Snøhetta, nearly 7500 feet above sea level.

Wir überqueren jetzt den höchsten Punkt der Dovrebahn – 1 025 (eintausendfünfundzwanzig) Meter über dem Meeresspiegel. Auf der rechten Seite der Bahnlinie ist er durch sine Säule markiert. Links sehen wir den Gipfel des «Snøhetta» (auf deutsch Schneehaube), 2 286 (zweitausendzweihundertsechundachtzig) Meter.

10. (Ved Kongsvoll):

Vi er nå i Drivdalen. Fra gammel tid har denne dalen vært trafikert. Alt i begynnelsen av det 12. århundre ble det bygget fjellstuer for reisende på denne strekningen.

We are now in the valley of Drivdalen. There has been traffic through this valley for hundreds of years. As early as in the beginning of the 12th (twelfth) century, mountain inns were built along this route.

Wir fahren jetzt das Tal Drivdal hinab. Seit alten Zeiten führt ein Weg durch dieses Tal. Bereits im 12. (zwölften) Jahrhundert wurden hier Gebirgshütten für die Weg – Benutzer gebaut, und zwar an derselben Strecke entlang, die heute auch die Eisenbahn befährt.

11. Første stasjon er Oppdal – på venstre side. Bussforbindelse til Sunndalsøra, Molde og Kristiansund kl

Oppdal er et kjent vintersportssted.

The next station is Oppdal to the left. Buses to Sunndalsøra, Molde and Kristiansund at o'clock.

Oppdal is a well-known wintersport- centre.

Die nächste Station ist Oppdal. Kurzer Aufenthalt. Bitte links aussteigen. Busanschlüsse nach Sunndalsøra, Molde und Kristiansund um uhr. Oppdal ist der grösste Gebirgsort in Trøndelag, und ein bekannter Fremdenverkehrsort.

12. Neste stasjon er Støren, avstigning til venstre. Her kommer Rørosbanen inn på høyre side. Vårt tog stopper ordinært ikke mellom Støren og Trondheim. For reisende til denne strekning går lokaltog fra Støren kl.

The next station is Støren. Here we meet the Røros line.

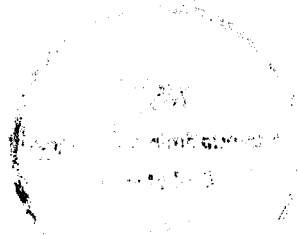
Wir gelangen nun an den Bahnhof Støren und werden hier wieder auf die Rørosbahn treffen.

13. (Ved Heimdal):

Vi kommer til Trondheim om ca. 10 minutter. Avstigning på side. Vi har korresponderende tog til Stjørdal kl., Steinkjer, Grong, Bodø kl. Før De forlater toget: Se etter om De kan ha glemt noe. Takk for turen og på gjensyn!

In ten minutes we shall arrive in Trondheim. The plattform is on the left (right) hand side. Before leaving the train, please make sure that you have not left anything behind. We have a connecting train to Bodø at o'clock. We trust that you have had a pleasant trip and hope to see you again. Thank you!

In etwa 10 Minuten erreichen wir Trondheim, rechts (links) aussteigen. Ehe Sie den Zug verlassen, bitten wir Sie zu kontrollieren, ob Sie etwas vergessen haben. Wir hoffen, dass Sie eine gute Fahrt gehabt haben, und sagen: Auf Wiedersehen! Danke!



E. RØROSBANEN. SØRGÅENDE TOG

1. Hallo! Dette er konduktøren som ønsker velkommen til en reise med NSB. Toget går til Oslo over Røros. (Eventuell forsinkelse fra utgangsstasjonen oppgis.) Noen ankomsttider for toget underveis: Vi er i Røros kl., Tynset kl. o.s.v. og er i Oslo kl. Toget har ambulerende servering i vognene på strekningen Trondheim-Hamar. Vær vennlig å holde billetten klar for kontroll. De som reiser på modererte billetter, bes vise gyldig legitimasjon. Takk!
(Etter hovedkontrollen): Hallo! Reisende som ønsker gratis brosjyre med kart over strekningen, kan få denne av konduktøren.

Attention, please! This is your train guard welcoming you to a journey by the Norwegian State Railways. This train goes to Oslo via Røros Mountain, arriving in Oslo at o'clock.

Coffee and other refreshments will be served in the carriages. Please keep your tickets ready for checking. Thank you!

(Etter hovedkontrollen): Attention, please! If you should like to have a free booklet with map of the journey, please ask the guard.

Meine Damen und Herren! Hier spricht Ihr Schaffner. Ich heisse Sie herzlich willkommen zu einer Reise mit der Norwegischen Staatsbahnen. Unser Zug geht nach Oslo über das Røros-Gebirge, und wird Oslo um Uhr erreichen.

Kaffee und Erfrischungen werden in den Abteilen serviert. Seien Sie bitte so gut, die Fahrkarten für Kontrolle klarzuhalten. Danke schön!

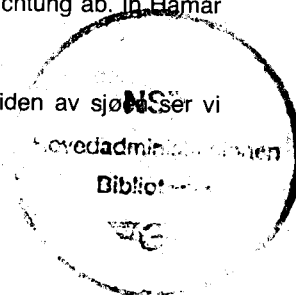
(Etter hovedkontrollen): Achtung! Wenn Sie unentgeltlich eine Broschüre mit Karte über der Strecke wünschen, wenden Sie sich bitte an den Schaffner.

2. (Før Støren): Hallo. Vi er nå i Gauldalen og får snart Støren stasjon på høyre side. Her tar Dovrebanen av til høyre mot syd. Vi møter Dovrebanen igjen i Hamar.

We are now in the valley of Gauldalen and shall soon arrive at Støren station. This is the point where the Røros and Dovre lines part. We shall meet the Dovre line again at Hamar.

Wir sind nun in dem Gauldal. In kurzem kommen wir nach Støren Bahnhof. Die Dovrebahn zweigt hier in südlicher Richtung ab. In Hamar werden wir wieder auf die Dovrebahn treffen.

3. På høyre side ligger Rugelsjøen. På den andre siden av sjøen ligger vi Ratvollen, der Johan Falkberget bodde.



To the right you may now see lake Rugelsjøen. On the opposite side of the lake is Ratvollen, the home of the well known Norwegian author, Johan Falkberget.

Rechts sehen Sie den Rugel-See. Auf der anderen Seite des Sees liegt Ratvollen, Wohnsitz des Dichters Johan Falkberget.

4. Vi nærmere oss Rørosbanens høyeste punkt, 670 m.o.h. markert med en støtte på høyre side av linjen.

We are approaching the highest point of the Røros line, altitude 2200 feet, marked by a monument on your right hand side.

Nun passieren wir den höchsten Punkt der Rørosbahn, 670 über der Meeresfläche. Rechts sehen Sie die Markierung dieser Stelle, eine Stein-Säule.

5. Neste stasjon er Glåmos, til venstre. Her møter vil Glomma, Norges lengste elv.

The next station is Glåmos. Here we meet the river Glomma, the longest river of Norway.

Die nächste Station ist Glåmos. Hier treffen wir mit der Glomma zusammen, dem längsten Fluss Norwegens.

6. Vi nærmer oss Røros. Avstigning på venstre side. Røros er et populært turiststed både sommer og vinter, og kjent for sin historie.

The next station is Røros on the left hand side. Røros is a well-known tourist centre.

Nächste Station ist Røros, an der linken Seite. Røros ist ein beliebtes Touristenzentrum.

7. (Før Os): Vi er nå i Østerdalen, også kalt skogenes dal. På venstre side ser vi Hummelfjell, 1 539 m.o.h. Første stasjon er Os, avstigning til venstre.

We are now in the valley of Østerdalen, also called the valley of the forests. To the left you may see Mount Hummelfjell, altitude 5060 feet.

Wir sind jetzt in Østerdalen – auch bekannt als das Tal der Wälder. Links das 1 539 (fünftzehnhundert-neun und dreissig) Meter hohe Gebirge Hummelfjell.

8. Neste stasjon er Tynset, til venstre. Her kan vi på venstre side se Tronfjellet, 1 666 m.o.h.

The next station is Tynset. To the left you may see Mount Tronfjell, altitude 5400 feet.

Nächste Station ist Tynset. Hier können Sie auf der linken Seite das 1 666 (sechszehnhundert-sechszig) Meter hohe Gebirge Tronfjell sehen.

9. Alvdal er neste stasjon. Avstigning på høyre side.

The next station is Alvdal. The platform is on the right hand side.

Alvdal ist die nächste Station. Der Bahnsteig liegt rechts.

10. Hanestad er neste stasjon. Avstigning på venstre side.

The next station is Hanestad. The platform is on the left side.

Hanestad ist unsere nächste Station. Der Bahnsteig ist auf der linken Seite.

11. Atna er neste stasjon. Avstigning på høyre side.

The next station is Atna. The platform is on the right side.

In wenigen Minuten erreichen wir Atna. Aussteigen auf der rechten Seite.

12. Koppang er neste stasjon. Avstigning på venstre side. Koppang er en typisk østerdalsk skole- og stasjonsby med en del industri knyttet til skogen, som sagbruk og møbelfabrikk.

The next station is Koppang. The platform is on the left. Koppang is a typical Østerdal school and station town with local industries based on timber, such as sawmills and a furniture factory.

Unsere nächste Station ist Koppang. Aussteigen auf der linken Seite. Koppang ist ein für da Østerdal typischen Schul- und Stationsstädtchen. Dank der Wälder hat sich hier Industrie entwickelt, in erster Linie Sägewerke und Möbelfabriken.

13. Neste stasjon er Rena. Avstigning på venstre side.

The next station is Rena. The platform is on the left side.

Die nächste Station ist Rena. Der Bahnsteig liegt auf der linken Seite.

14. Elverum neste stasjon. Avstigning på venstre side. Togbyte for reisende til Kongsvingerbanen. Elverum er et viktig trafikk-knutepunkt.

The next station is Elverum. The platform is on the left. Passengers for the Kongsvinger line change trains. Elverum is an important road and rail junction.

Elverum ist undere nächste Station. Aus- und Umsteigen links; Reisende in Richtung Kongsvinger müssen hier den Zug wechseln. Elverum ist ein wichtiger Verkehrsknotenpunkt.

15. Vi forlater nå Østerdalen og kjører vestover til Hamar gjennom Hedmarksbygdene, Løten, Romedal, Stange og Vang.

We are now leaving the Østerdal valley and we cross the hills westwards through the wide farmlands of Hedmark, with the communities of Løten, Romedal, Stange and Vang.

Wir verlassen jetzt der Østerdal und fahren in westlicher Richtung nach Hamar durch das Hedmark, zu erkennen sind die Bezirke Løten, Romedal, Stange und Vang.

16. Neste stasjon er Hamar. Avstigning på høyre side min. opphold. Reisende til Dovrebanen og til undervegsstasjoner bytter tog. Dette tog stopper normalt ikke mellom Hamar og Eidsvoll.

Ved de gamle ruiner ute på Domkirkeodden ligger Hedmarkmuseet og Jernbanemuseet.

The next station is Hamar. The platform is on the right minutes stop. Passengers for the Dovre line and for intermediate stations change trains. This train normally runs nonstop from Hamar to Eidsvoll.

Near the ruins of the cathedral, at Domkirkeodden in Hamar, is the Hedmark Museum and the Railway Museum.

Die nächste Station, die wir erreichen, ist Hamar. Aus- und Einsteigen rechts Minuten Aufenthalt. Reisende die, mit der Dovre-bahn weiterfahren müssen, und diejenigen, die vor Eidsvoll aussteigen wollen, bitten wir, hier umzusteigen, da dieser Zug bis Eidsvoll durchfährt.

Auf der Landspitze bei den Ruinen der Domkirche liegen das Hedmark-Museum und das Eisenbahnmuseum.

F. RØROSBANEN HAMAR–TRONDHEIM

1. Hallo, hallo. Dette er togføreren, som ønsker velkommen til en reise med NSB over Rørosbanen. Rørosbanen er 384 km lang og går fra Hamar til Støren stasjon på Dovrebanen.

May I have your attention please. This is your train conductor,
I should like to bid you welcome to a journey by Norwegian State Railways, on the Røros line.
The Røros line is 239 miles long, from Hamar to Støren station, the junction with the Dovre line.

Achtung, Achtung. Hier spricht der Zugführer,
Ich heisse Sie herzlich willkommen zu Ihrer Fahrt mit der Rørosbahn.
Die Rørosbahn legt auf ihrer Fahrt von Hamar nach Støren an der Dovrebahn 384 km zurück.

3. Hallo, hallo. Neste stasjon er Elverum. Avstigning på høyre side. Togbyte for reisende til Kongsvingerbanen. Elverum er et viktig trafikknutepunkt.

May I have your attention please.
The next station is Elverum. The platform is on the right. Passengers for the Kongsvinger line change trains. Elverum is an important road and rail junction.

Achtung, nächster Halt in Elverum. Aussteigen auf der rechten Seite, Umsteigen auf die Kongsvingerbahn. Elverum is bekannt als wichtiger Verkehrsknotenpunkt.

4. Vi har nå begynt reisen gjennom Østerdalen. Elva vi følger er Glomma som med sitt ca. 600 km lange løp er Norges lengste elv.

We have now begun our journey northward through the Østerdal valley. The river we see is the Glomma, 373 miles long, Norway's longest river.

Jetzt beginnt unsere Fahrt durch das Østerdal. Der Fluss, dem wir auf unserer Fahrt folgen – der Glomma – ist mit einer Länge von ca. 600 km der längste Norwegens.

5. Neste stasjon er Rena. Avstigning på høyre side.

The next station is Rena. The platform is on the right.

Die nächste Station ist Rena, der Bahnsteig liegt wieder auf der rechten Seite.

6. Koppang neste stasjon. Avstigning på høyre side. Koppang er en typisk østerdalsk skole- og stasjonsby med en del industri knyttet til skogen, som sagbruk og møbelfabrikk.

The next station is Koppang. The platform is on the right. Koppang is a typical Østerdal school and station town with local industries, based on timber, such as sawmills and a furniture factory.

Koppang ist unsere nächste Station. Der Bahnsteig liegt rechts. Koppang ist ein für das Østerdal typisches Schul- und Stationsstädtchen mit – dank der Wälder – etwas Industrie, wie zum Beispiel: Sägewerke und Möbelfabriken.

7. Atna er neste stasjon. Avstigning på venstre side.

The next station is Atna. The platform is on the left.

Nächste Station: Atna. Der Bahnsteig liegt auf der linken Seite.

8. Hanestad er neste stasjon. Avstigning på høyre side.

The next station is Hanestad. The platform is on the right.

Nächster Halt ist in Hanestad. Der Bahnsteig liegt rechts.

9. Neste stasjon er Alvdal. Avstigning til venstre.

The next station is Alvdal. The platform is on the left.

Alvdal ist die nächste Station. Aussteigen links.

10. Tynset neste stasjon. Avstigning på høyre side.

The next station is Tynset. The platform is on the right.

Tynset ist unsere nächste Station. Der Bahnsteig liegt auf der rechten Seite.

11. Neste stasjon er Tolga. Avstigning på høyre side.

The next station is Tolga. The platform is on the right.

Nächste Station: Tolga. Bahnsteig wiederum rechts.

12. Neste stasjon er Os, på høyre side.

The next station is Os, on the right hand side.

Nächste Station ist Os. Absteigung auf der rechten Seite.

13. Vi nærmer oss Røros, avstigning på høyre side. Røros er et meget populært turiststed, både sommer og vinter, og kjent for sin historie.
The next station is Røros on the right hand side. Røros is a wellknown tourist centre.
Nächste Station ist Røros auf der rechten Seite. Røros ist ein beliebtes Touristenzentrum.
14. (Etter Glåmos): Vi nærmer oss Rørosbanens høyeste punkt, 670 m.o.h., markert med en støtte på venstre side av linjen.
We are approaching the highest point of the Røros line, altitude 2200 feet, marked by a monument on your left hand side.
Nun passieren wir den höchsten Punkt der Rørosbahn, 670 Meter über der Meeresfläche, durch eine Stein-Säule (såyle) links markiert.
15. På venstre side ligger Rugelsjøen. På den andre siden av sjøen ser vi Ratvollen, som var heimen til Johan Falkberget.
To the left you may now see lake Rugelsjøen. On the opposite side of the lake is Ratvollen, the home of the well known author Johan Falkberget.
Links sehen Sie den Rugel-See. Auf der anderen Seite des Sees liegt Ratvollen, Wohnsitz des Dichters Johan Falkberget.
16. Neste stasjon er Støren, på venstre side. Her kommer Dovrebanen inn fra venstre. Vårt tog stopper ikke ordinært mellom Støren og Trondheim. For reisende som skal til denne strekning, går det lokaltog fra Støren kl.
The next station is Støren. Here we meet the Dovre line.
Wir kommen nach Støren Bahnhof, und werden hier wieder auf die Dovrebahn treffen.
17. (Ved Heimdal): Vi kommer til Trondheim om ca. 10 minutter. Avstigning på side. Vi har korresponderende tog til Stjørdal kl., Steinkjer kl.
Før De forlater toget: Se etter om De kan ha glemt noe.
Takk for turen og på gjensyn!
In ten minutes we shall arrive in Trondheim. The platform is on the left (right) hand side. Before leaving the train, please make sure that you have not left anything behind. We trust that you have had a pleasant journey, and hope to see you again. Thank you!

In etwa 10 Minuten erreichen wir Trondheim, links (rechts) aussteigen.
Ehe Sie den Zug verlassen, bitten wir Sie zu kontrollieren, ob Sie etwas
vergessen haben.

Wir hoffen, dass Sie eine gute Fahrt gehabt haben und sagen: Auf
Wiedersehen! Danke!

G. RAUMABANEN DOMBÅS-ÅNDALSNES

1. Hallo, hallo. Dette er togføreren, som ønsker velkommen til en reise på Raumabanen.

Denne banen som er 114 km lang, ble åpnet i 1924. Den er en viktig forbindelseslinje mellom østland og vestland og en populær turistbane, takket være den storslåtte natur og ingeniørenes dyktighet. Dombås er banens høyeste punkt, ca. 660 m.o.h.

May I have your attention, please. This is your train conductor I should like to bid you welcome to a journey on Rauma line. This line, which is 71 miles long, was opened in 1924. It is an important link between eastern and western Norway and is a popular tourist line, thanks to its magnificent scenery and its impressive engineering. Dombås is the highest point on the line, altitude 2170 ft.

Achtung, Achtung. Hier spricht der Zugführer.

Ich heisse Sie zu Ihrer Fahrt mit der Raumabahn herzlich willkommen. Die Strecke der Raumabahn ist 114 km lang, sie wurde 1924 für den Verkehr freigegeben. Diese Linie ist eine wichtige Verbindung zwischen dem Østland und dem Vestland, ausserdem bei den Touristen auch sehr beliebt: dank der grossartigen, gewaltigen Landschaft und auch der Ingenieurkunst.

2. Vi kommer nå til Lesjaverk ved østenden av Lesjaskogvatnet, som danner vannskillet mellom øst- og vestland. Her har Gudbrandsdalslågen sitt utspring og renner mot øst, mens Rauma som renner mot vest, skal vise oss veg frem til havet ved Åndalsnes.

We are now approaching Lesjaverk at the eastern end of lake Lesjaskogvatnet, which forms the watershed between east and west Norway. The Gudbrandsdalslågen river is fed from the eastern end of the lake, while the river Rauma, running westward from the western end of the lake will follow us to the sea at Åndalsnes.

Wir erreichen gleich Lesjaverk am Ostende del Lesjaskog-Sees, der die Grenze zwischen dem Øst- und dem Vestland bildet. Hier entspringt der in östlicher Richtung durch das Gudbrandsdal fliessende Laagen, am anderen Ende verlässt die westlich strömende Rauma den See. Die Rauma wird uns den Weg zur Küste nach Aandalsnes weisen.

3. Vi har nå passert Bjorli stasjon som ligger ca. 575 m.o.h., og den kraftige nedstigningen begynner. For å komme ned i Romsdalen nytter vi den mulighet som finnes, nemlig å klatre ned i store slynger.

We have now passed Bjorli station, altitude about 1900 ft, and the steep descent is beginning. To get down to the bed of the Romsdal valley we use the only possible means, namely to descend in big loops.

Jetzt, nachdem wir Bjorli in 575 m Höhe passiert haben, beginnt die Fahrt hinab ins Tal. Um hinunter ins Romsdal zu kommen, müssen wir zum Teil die Strecke in grossen Schleifen fahrend zurücklegen.

4. På venstre side kan De i vegkanten se grensesteinen mellom Oppland, Møre og Romsdal fylker. Over på den andre siden av dalen dukker de mektige, snøklede Romsdalsalpene opp.

To the left, by the roadside, you can see the boundary stone between the counties of Oppland, Møre og Romsdal. Across the valley you can see the mighty snow-clad Romsdal alps.

Links am Weg können Sie jetzt die Grenzesteine erkennen, die die Provinzen Oppland und Møre und Romsdal trennen. Auf der anderen Seite des Tales tauchen jetzt die gewaltigen, schneebedeckten Romsdals-Berge auf.

5. Nede i dalen ser vi nå en vakker steinbru, Kylling bru, som skal føre oss over på den andre siden av dalen. Brua har et midtspenn på 42 m og nesten 60 m under brua kaster elva Rauma seg gjennom en trang kløft.

Down in the valley you can see a fine stone bridge, Kylling bridge, which will carry us across to the other side of the valley. The central span is 138 ft and nearly 200 ft below the bridge the Rauma river thunders down a narrow ravine.

Unten im Tal können wir schon jetzt die steinerne Kylling-Brücke erkennen, über die wir nachher die andere Seite des Tales erreichen werden. Die Brücke ist 42 m breit, etwa 60 m unter der Brücke sucht sich die Rauma ihren Weg durch enge Schlucht.

6. Ser vi fremover, nedover i dalen, vil vi oppdage tre jernbanelinjer, den vi nå kjører på, et stykke nedenfor oss nok en linje og over på den andre siden av dalen – et tredje spor. Alle tilhører Raumabanen som må gjennom en stor dobbeltslynge med 2 vendetunneler for å overvinne den store fallhøyden.

Looking forward, down into the valley, you will see three lines of railway, the one we are on now, another a little further below us and a third across on the other side of the valley. All three are part of the Rauma line, which describes a huge double loop with two turning tunnels to ease the sharp descent.

Unten im Tal sind jetzt drei parallellaufende Eisenbahngleise zu erkennen: einmal das worauf wir jetzt gerade zufahren, etwas unter uns das zweite und drüben auf der anderen Seite des Tales – das dritte. Sie alle gehören der Raumabahn zwischendurch müssen wir noch eine grosse Doppelschleife und zwei Wendetunnel durchfahren, – das alles ist notwendig, um den grossen Höhenunterschied bewältigen zu können.

7. Rett under oss, på denne siden av dalen, kan vi se neste stasjon Verma, og over på den andre siden av dalen ser vi Vermafossen styrte seg 380 m ned fra fjellbrynet.

Directly below us, on this side of the valley, we can see the next station, Verma, and across on the other side of the valley we see the Verma falls, which hurtle 1250 ft. down from the cliff.

Direkt under uns, noch auf dieser Seite des Tales, unsere nächste Station: Verma. Drüben auf der anderen Seite des Tales stürzt sich der Vermafossen 380 m tief herab.

8. Vi kjører snart inn i den første vendetunnelen, Stavemtunnelen, som er 1 340 m lang, og her gjør vi helomvending inne i fjellet. Når vi kommer ut av tunnelen igjen, har vi et flott utsyn over dalen på høyre side. Bautaen vi passerer, er reist til minne om de menn som omkom ved arbeidsulykker under anlegget av banen. I alt 7 navn er hugget inn i steinen.

We will soon be entering the Stavem tunnel, the first of two which describe semicircles inside the mountain. We enter in a northerly direction and turn due south before coming out again. As we leave the tunnel we have a magnificent view of the valley to the right. The memorial we pass commemorates those who lost their lives during the bulding of the line. There are seven names carved into the stone.

Gleich werden wir in den ersten Wendetunnel, den 1 340 m langen Stevemtunnel, fahren, und tief drinnen im Felsen macht der Zug die grosse Kehrtwendung. Wenn wir den Tunnel wieder verlassen haben, gibt es rechts eine der schönsten Aussichten über des Tal. Der Gedenkstein, am dem wir vorbeifahren, wurde errichtet zur Erinnerung an die 7 Männer, die beim Bau der Bahn verunglückten.

9. Neste stasjon er Verma, på venstre side. På plattformen står en minnesten med Kong Haakon VII's initialer. Det var Kong Haakon som foretok den høytidelige åpning av Raumabanen i 1924.

The next station is Verma, the platform is on the left. On the platform there is a memorial stone bearing the initials of King Haakon the seventh, to commemorate his official opening of the line in 1924.

Die nächste Station ist Verma, auf der linken Seite. Auf dem Bahnsteig befindet sich ein Stein mit den Initialen König Haakon VII, der 1924 die Raumabahn dem Verkehr übergeben hat.

10. Vi kjører snart inn i den annen vendetunnel, Kylling vendetunnel, som fører oss gjennom fjellet i en 440 m lang slak bue og under landevegen. Når tunnelen er passert, krysser vi dalen over Kylling bru.

We will soon be entering the second turning tunnel, the Kylling Tunnel, which takes us through the mountain on a 480 yard long slack curve, passing under the road. On leaving the tunnel we cross the Kylling Bridge.

In wenigen Minuten werden wir in den Kylling-Wendetunnel fahren, in dem der Zug einen 440 m grossen Bogen fahren wird. Nach Verlassen des Tunnels überquert der Zug unten im Tal die Kylling-Brücke.

11. Ser vi over på den andre siden av dalen, vil vi se de to linjene vi nylig kjørte nedad, tunnelåpningene, minnebautaen og Verma stasjon.

Look across to the other side of the valley now, and you will see the two lines we have just come down, with the tunnel mouths, Verma station and the memorial stone.

Wenn wir jetzt zurücksehen auf die andere Seite des Tales, können wir die beiden Schienenstränge erkennen, über die wir gerade fahren, weiter die Tunnelöffnungen, den Gedenkstein und die Station von Verma.

12. Om et øyeblikk passerer vi Foss bru, og vi er kommet ned i selve dalbunnen. Fra store høyder slynger fossene seg nedover fjellsidene. Jeg skal melde fra når vi passerer de mest kjente: Brudesløret og Mongefossen.

In a moment we will pass Foss bridge, and we have reached the floor of the valley. From great heights the waterfalls cascade down the mountain sides. I shall let you know when we pass the best known falls, the Bridal Veil and the Monge falls.

Gleich werden wir die Foss-Brücke überqueren und das Tal gleichen Namens erreichen. Von hohen Felswänden stürzen sich hier viele bekannte Wasserfälle herab. Auf die bekanntesten werde ich jeweils aufmerksam machen: Auf den Brautschleier, «Brudesløret», und den Mongefossen.

13. På høyre side ser De om et øyeblikk – inne i den dype kløften – Brudesløret.

In a few moments you can see the Bridal Veil, in a deep ravine on the right hand side.

Rechts in wenigen Augenblicken – unten in der tiefen Schlucht – der Wasserfall «Brudesløret», auf Deutsch Brautschleier.

14. På høyre side har vi Mongefossen. Fjellet Mongejura er 1 276 m høyt og fossen har et fall på ca. 900 m.

On the right we see the Mongefossen falls. The mountain Mongejura, has an altitude of 4100 ft and the waterfall is about 3000 ft high.

Wieder auf der rechten Seite haben wir jetzt den Mongefossen. Der Mongejura ist 1 276 m hoch, der Wasserfall stürzt etwa 900 m tief herab.

15. På venstre side vil De se de mektige Trolltindene, et yndet sted for fjellklatrere.

On the left you can now see the Trolltindene peaks 5540 ft. a popular area for climbers.

Links können Sie jetzt die mächtigen Konturen der «Trolltindene» erkennen, beliebt bei vielen Bergsteigern.

16. Vi passerer nå selve storfjellet Romsdalshorn, 1 555 m høyt.

We are now passing the great Romsdalshorn, altitude 5250 ft.

Jetzt passieren wir das gewaltige, 1 555 m hohe Romsdalshorn.

17. Ser vi nå ut på venstre side, vil vi bakover i kjøreretningen se Romsdalshorn, og over på den andre siden av dalen ser vi Isterdalen med de tre kjente fjelltoppene: Kongen, Dronningen og Bispen. Trollstigvegen går gjennom denne dalen.

On the left hand side, looking backwards we can see Romsdalshorn, and on the other side of the valley we can see Isterdalen valley and the three well known peaks, the King, The Queen and the Bishop. The Trollstig road climbs up this valley.

Wenn wir jetzt links zurückschauen, können wir nochmals das Romsdalshorn erkennen, auf der anderen Seite das Isterdal sowie drei bekannte Gipfel: der König, die Königin und der Bischof. Der berühmte Trollstigveien führt durch dieses Tal.

18. Vi kommer nå til Åndalsnes, som ligger der hav og fjell møtes ved Isfjorden, innerst i Romsdalsfjorden.

Åndalsnes er utgangspunkt for en rekke bilruter, blant annet Statsbanenes bilruter til Ålesund.

Vi kommer til Åndalsnes om minutter. Avstigning på venstre side.

Buss til kl.

Buss til kl.

Takk for turen og velkommen tilbake til NSB.

We are now approaching Åndalsnes, which lies on the shores of the Isfjord, where mountains and sea meet, at the head of the Romsdalsfjord. Åndalsnes is the starting point of several bus services, among them the State Railway bus service to Ålesund.

We arrive in Åndalsnes in minutes.

The bus to leaves at

The bus to leaves at

I hope you have a pleasant journey. Welcome back to NSB.

Gleich erreichen wir Andalsnes. Aandalsnes liegt im innersten Winkel des Romsdalsfjords, am Isfjord, dort wo sich Meer und Berge treffen. Aandalsnes ist Ausgangspunkt vieler Autoturen, unter anderem auch der NSB-Autobusfahrt nach Aalesund.

Wir erreichen Aandalsnes um Uhr, der Bahnsteig liegt auf der linken Seite.

Der Bus nach fährt um Uhr.

Der Bus nach fährt um Uhr.

Wir hoffen, dass Sie eine gute Fahrt hatten und heissen Sie gerne wieder willkommen zu einer Reise mit der Norwegischen Staatsbahnen. Für heute sagen wir Ihnen auf Norwegisch: Takk for turen.

H. RAUMABANEN ÅNDALSNES-DOMBÅS

1. Hallo, hallo. Dette er togføreren. Jeg ønsker velkommen til en reise på Raumabanen. Banen er 114 km lang, og ble åpnet i 1924. Den er en viktig forbindelseslinje mellom vestland og østland og en populær turistbane, takket være den storslåtte natur og ingeniørens dyktighet. Dalføret vi nå følger, heter Romsdalen og elva Rauma.

May I have your attention please. This is your train conductor
Welcome to a journey on the Rauma line. The line is 71 miles long and was opened i 1924. It is an important connecting link between western and eastern Norway, and is a popular tourist line, thanks to the magnificent scenery and the impressive engineering.

Achtung, Achtung. Hier spricht der Zugführer. Ich heisse Sie zu Ihrer Fahrt mit der Raumabahn herzlich willkommen. Die Raumabahn legt insgesamt eine Strecke von 114 km zurück; 1924 wurde sie eröffnet. Sie ist eine wichtige Verbindung zwischen dem Vestland und dem Østland und bei den Touristen dank der grossartigen, gewaltigen Landschaft, die sie durchfährt, sehr beliebt. Auch die Leistungen der Ingenieure finden allgemeine Bewunderung. Wir fahren jetzt zunächst durch das Romsdal, entlang dem Flusse Rauma.

2. På høyre side, over på den andre siden av dalen, kan De nå se Isterdalen, med den kjente Trollstigvegen. Fjelltoppene De ser heter fra høyre Dronningen, Kongen og Bispen.

On the right, across on the other side of the valley, you can now see Isterdalen valley and the well known Trollstig road. The mountain peaks are, from the right, the Queen, the King and the Bishop.

Rechts, auf der anderen Seite des Tales, können Sie jetzt das Isterdal mit dem bekannten Trollstigeveien sehen. Die Berggipfel, die Sie sicher gut erkennen, heissen von rechts: die Königin, der König under der Bischof.

3. På høyre side kan De se Romsdalshorns kjente profil reise seg i 1 555 m høyde. På venstre side har vi Vengetindene, hvis høyeste punkt rager hele 1 820 m.o.h.

On the right you can see the characteristic profile of the Romsdalshorn, altitude 5250 ft. To the left you see the Vengetindene peaks, the highest of which is 6000 ft.

Rechts jetzt das bekannte, 1 555 m hohe Romsdalshorn. Auf der linken Seite die «Vengetindene», der höchste Gipfel 1 820 m über dem Meeresspiegel.

4. Romsdalshorn er første stasjon, på venstre side. Rett forover ser De fjelltoppen som har gitt stasjonen sitt navn.

Romsdalshorn is the first station, on the left. Straight ahead you see the peak which has given the station its name.

Romsdalshorn ist unsere erste Station, links. Vor uns der Berggipfel, der dieser Station den Namen gegeben hat.

5. På høyre side ser De nå Trolltindene, 1 789 m.o.h. – et yndet sted for fjellklatrere. Hit søker også sportsfiskerne for å prøve laksen i elva.

On the right you can now see the Trolltindene peaks 5540 ft, a popular area for climbers. Anglers come here too, for the salmon fishing in the river.

Auf der rechten Seite jetzt die 1 789 m hohen «Trolltindene» – ein Ziel vieler Bergsteiger. Aber auch Sportangler versuchen hier ihr Glück, speziell beim Lachsfang.

6. På venstre side har vi Mongefossen. Fjellet, Mongejura, er 1 276 m høyt, og fossen har et fall på ca. 900 m.

On the left we see the Mongefossen falls. The mountain, Mongejura, has an altitude of 4100 ft and the waterfall is about 3000 ft high.

Links der «Mongefossen». Der «Mongejura» erhebt sich bis zu 1 276 m über den Meeresspiegel, der Wasserfall stürzt in eine Tiefe von etwa 900 m herab.

7. På høyre side, inne i den dype kløften, vil De snart se det kjente vannfallet, Brudesløret.

On the right, in the deep ravine you will soon see the famous Bridal Veil waterfall.

Rechts, in der tiefen Schlucht, können Sie gleich einen der bekanntesten Wasserfälle Norwegens sehen: «Brudesløret», den Brautschleier.

8. Vi passerer nå Foss bru, og den sterke stigningen begynner. For å overvinne den sterke stigningen, må vi kjøre i en stor dobbeltslynge gjennom to vendetunneler og krysse dalen over Kylling bru, som har et midtspenn på 42 m og en høyde over elva Rauma på ca. 60 m.

We are now passing Foss Bridge, and the steep climb is beginning. To climb the mountains we have to make a big double loop through two tunnels which describe semicircles inside the mountains, and cross the valley on the Kylling bridge, which has a central span of 138 ft, with the Rauma river nearly 200 ft below.

Nachdem wir die Foss-Brücke hinter uns gelassen haben, beginnt die grösste Steigung dieser Fahrt. Um sie zu überwinden, muss der Zug in einer grossen Doppelschleife durch zwei Wendetunnel fahren, anschliessend überqueren wir das Tal über die Kylling-Brücke. Diese Brücke ist 42 m breit und schwebt in einer Höhe von 60 m über dem Fluss, der Rauma.

9. På venstre side, på den andre siden av dalen, kan De nå se to jernbanelinjer, som begge tilhører Raumabanen, og som vi senere skal kjøre oppad. Følger vi nedre linje mot venstre, ser vi inngangen til den andre vendetunnel, Stavemtunnelen, som er 1 340 m lang. Her gjør vi helomvending inne i fjellet og kommer i motsatt kjøretning ut av tunnelen på øvre linje. Like før inngangen til tunnelen ser De en bauta. Den er reist til minne om de menn som omkom ved arbeidsulykker under anlegget av banen. I alt 7 navn er hugget inn i steinen. – Følger vi nedre linje mot høyre, ser vi første stasjon, den gule bygningen, som er Verma.

On the left, on the other side of the valley, you can now see two railway lines, both of them part of the Rauma line. In a while we shall be climbing these same lines. If we follow the lower line to the left we will see the entrance to the other tunnel, the Stavem tunnel, which is 1530 yards long. Inside this tunnel we completely reverse our direction. Just before the entrance to the tunnel you will see a memorial commemorating those who lost their lives during the building of the line. There are seven names hewn into the stone. If you follow the lower line to the right you will see a yellow building, the first station, Verma.

Links, auf der anderen Seite des Tales, können Sie jetzt zwei Eisenbahnführungen erkennen. Beide gehören zur Strecke der Raumabahn, später werden wir dort entlangfahren. Folgen wir mit den Blicken dem unteren Schienenstrang, links, sehen wir die Einfahrt zum Wendetunnel, dem 1 340 m langen Stavemtunnel. Aus diesem Tunnel kommt der Zug nach einer Kehrtwendung tief drinnen im Berg in entgegengesetzter Fahrtrichtung wieder heraus, er befindet sich dann auf der oberen Schienenführung. Direkt vor der Tunneleinfahrt können Sie einen Gedenkstein ausmachen; er wurde errichtet zur Erinnerung an die 7 Männer, die beim Bau der Raumabahn umgekommen sind. – Rechts, an den unteren Schienen, die nächste Station: Verma. Sie können von hier aus die gelben Gebäude gut erkennen.

10. På venstre side vil De nå få se den flotte steinbrua, Kylling bru, som skal føre oss over til den andre siden av dalen. Når brua er passert, kjører vi inn i den første vendetunnel, Kylling vendetunnel, som fører oss gjennom fjellet i en 440 m lang slak bue og under riksvegen.

On the left hand side you will now see the fine Kylling bridge, on which we shall cross to the other side of the valley. After passing the bridge we enter the first tunnel, the Kylling Tunnel, which takes us in a 495 yard long, slack curve through the mountain and under the road.

Links jetzt die Kylling-Brücke, über die wir die andere Seite des Tales erreichen werden. Nach Überqueren der Brücke fahren wir in den ersten Wendetunnel, den Kyllingtunnel.

11. Neste stasjon er Verma på høyre side. På plattformen ser De her en minnestein med Kong Haakon VII's initialer. Kong Haakon foretok den høytidelige åpning av Raumabanen i 1924.

The next station is Verma, the platform is on the right. On the platform you will see a memorial stone with the insignia of King Haakon the seventh. King Haakon officially opened the Rauma line in 1924.

Die nächste Station ist Verma. Rechts auf dem Bahnsteig ein Gedenkstein mit den Initialen König Haakon VII, der 1924 die Raumabahn für den Verkehr freigab.

12. På venstre side, over på den andre siden av dalen, vil vi se linjen vi nylig kjørte opp. Fossen vi ser, heter Vermafossen, dens fallhøyde er ca. 380 m.

On the left hand side, on the opposite side of the valley, you will see the lines we have just traversed. The waterfall you see is Vermafossen, falling 1250 ft.

Links, auf der anderen Seite des Tales, die Strecke, die wir gerade gefahren sind. Der Wasserfall, den Sie dort sehen, ist der sich etwa 380 m tief herabstürzende Vermafossen.

13. Forover i kjøreretningen har vi nå et flott utsyn over Romsdalen.

Looking forward you have a magnificent view of the Romsdal valley.

In Fahrtrichtung haben wir jetzt einen der wohl schönsten Überblicke über das Romsdal.

14. Vi har nå passert Stavemtunnelen og kommet opp på øvre linje. På høyre side ser vi rett under oss banen vi nettopp kjørte, og om kort tid vil vi igjen se Verma stasjon og Kylling bru. Over på den andre siden av dalen ser vi jernbanelinjen og Vermafossen.

We have now passed the Stavem Tunnel and we have reached the top of the loop. The the right, directly below us you can see the line we have just traversed, and in a short time you will again see Verma Station and Kylling Bridge. On the opposite side of the valley you can see the railway and the Vermafossen.

Jetzt haben wir auch den Stavemtunnel passiert und erreichen den oberen Schienenstrang. Rechts, direkt unter uns, können wir die Gleise erkennen, über die wir eben gefahren sind. Wiedersehen werden Sie gleich auch Verma-Station und die Kylling-Brücke. Auf der anderen Seite des Tales können Sie noch einmal einen Teil der dort drüben zurückgelegten Strecke und den Vermafossen erkennen.

15. Vi forlater straks Møre og Romsdal fylke og kjører inn i Oppland fylke. På høyre side, i vegkanten, kan De se grensesteinen mellom fylkene.

In a moment we shall be leaving the county of Møre and Romsdal, and entering Oppland. On the right hand side, by the road, you will see the boundary stone.

Von Møre und Romsdal fahren wir jetzt hinüber in die Provinz Oppland. Rechts sind sogar die Grenzsteine zu erkennen.

16. På høyre siden har vi Lesjaskogsvatnet, som danner vannskillet mellom vest- og østland. Her har Rauma sitt utspring og renner mot vest, mens Gudsbrandsdalslågen som vi skal følge frem til Mjøsa ved Lillehammer, renner mot øst.

On the right hand side you can see lake Lesjaskogvann, which is the watershed between western and eastern Norway. The Rauma river runs westwards from the western end of the Lake. From the eastern end runs the river Gudbrandsdalslågen, which we shall follow down to Lake Mjøsa at Lillehammer.

Rechts der Lesjaskog-See, der das Vestland vom Østland trennt. Hier entspringt der in westlicher Richtung fließende Rauma, während der durch das Gudbrandsdal fließende Laagen, dem wir bis zum Mjøsa bei Lillehammer folgen werden, den See auf der östlichen Seite verlässt.

17. Vi passerer straks elva Jora over Jora bru. Brua er bygd i granitt og har et 37 meters høyt spenn. Vi nærmere oss Dombås stasjon som er knutepunktet for banen til Trondheim og Oslo.

In a moment we shall be crossing Jora Bridge, across the river Jora. We are approaching Dombås station, the junction with the line to Trondheim and Oslo.

Über die Jora-Brücke passieren wir die Jora. Diese Brücke wurde aus Granit erbaut, sie schwingt sich in 37 m Höhe über den Fluss. Wir nähern uns jetzt Dombaas, dem Knotenpunkt der Bahnlinien nach Trondheim und Oslo.

18. Dombås er neste stasjon. Avstigning til høyre minutters opphold og restaurant. Reisende til Trondheim over Dovrebanen må bytte tog. Tog til Trondheim går fra Dombås kl.
Takk for turen og velkommen tilbake til NSB.

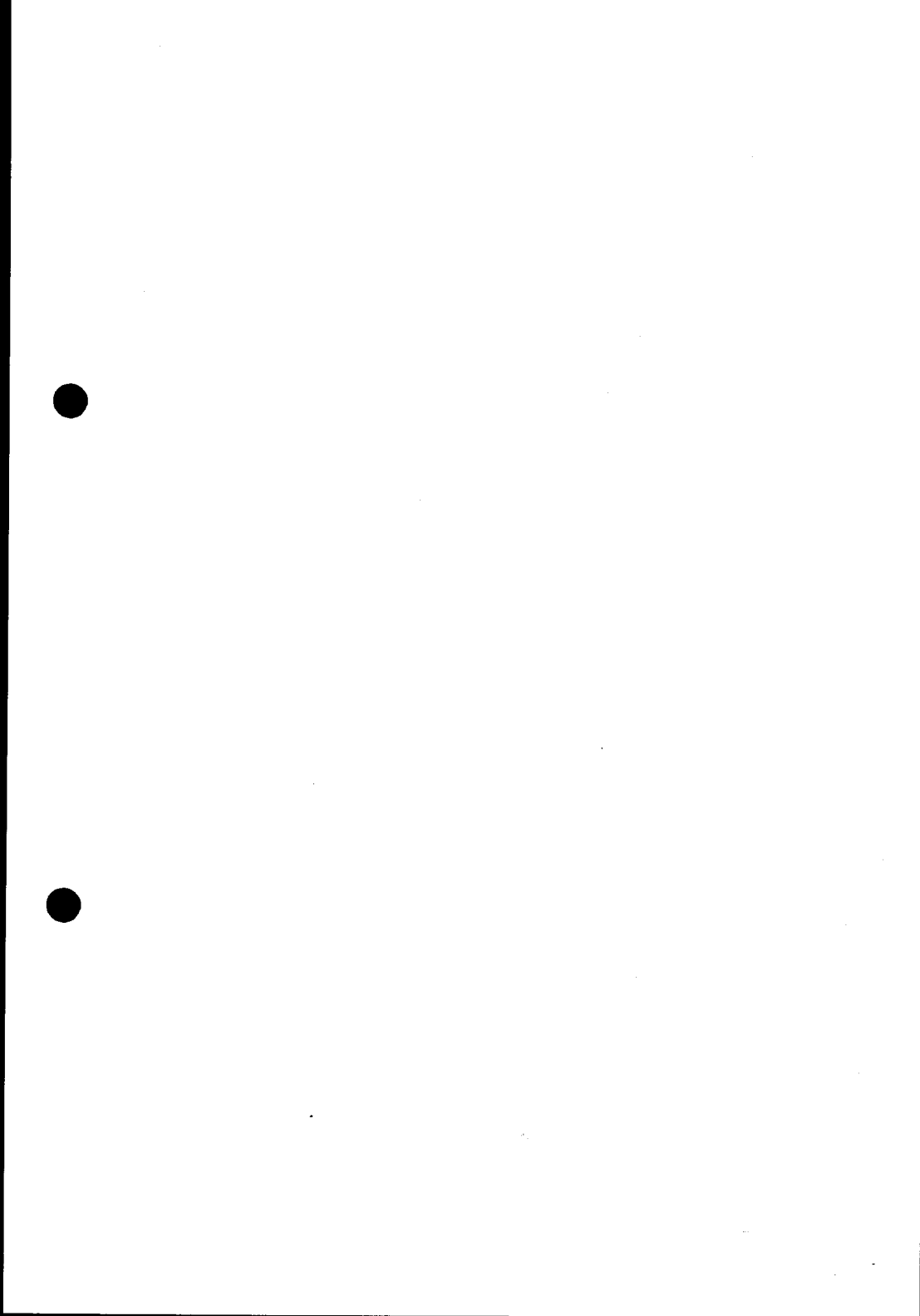
The next station is Dombås. The platform is on the right minutes stop. There is a restaurant at the station. Passengers for Trondheim and the Dovre line change trains.

The train to Trondheim leaves Dombås at o'clock.

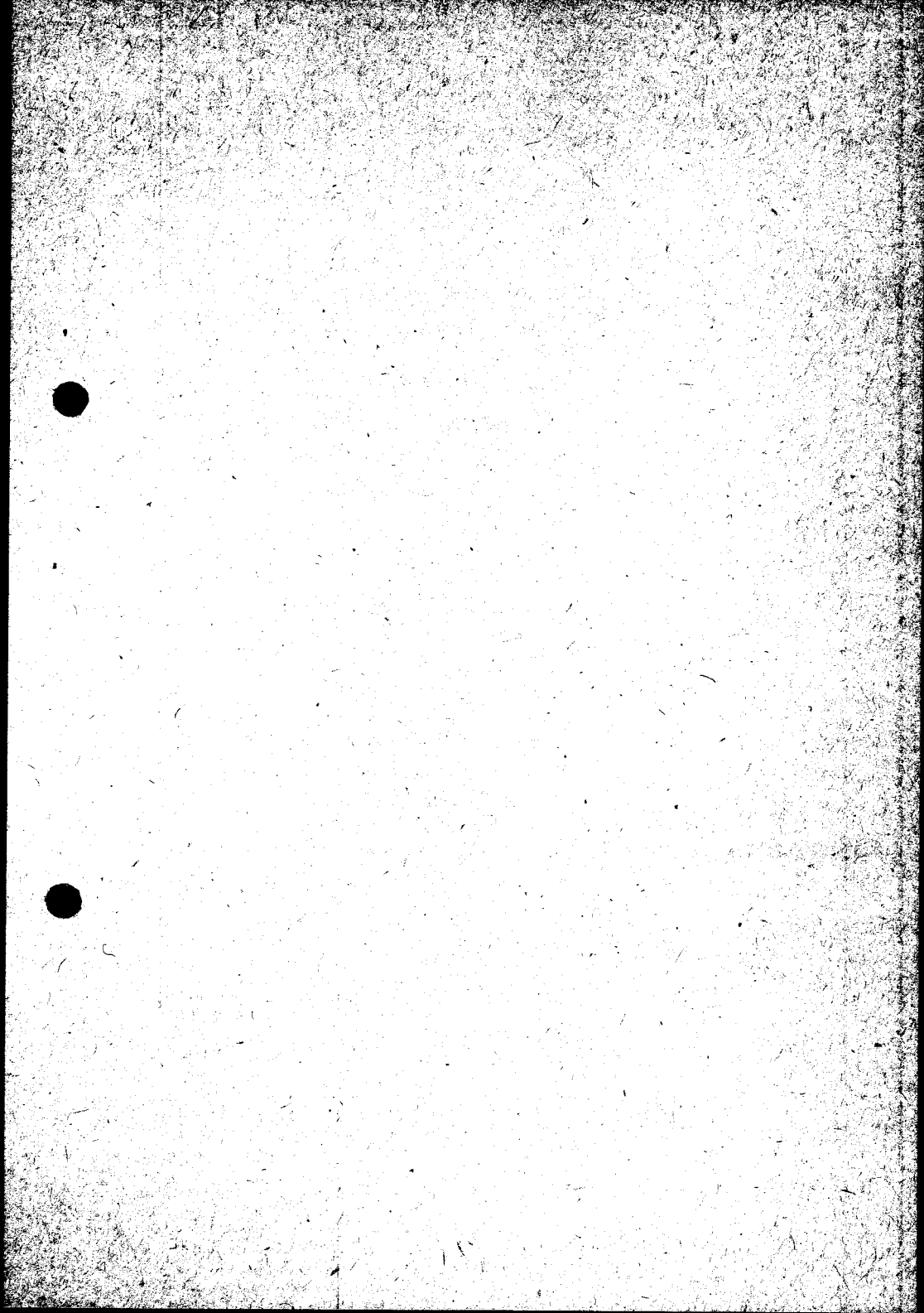
I hope you have had a pleasant journey. Welcome back to NSB.

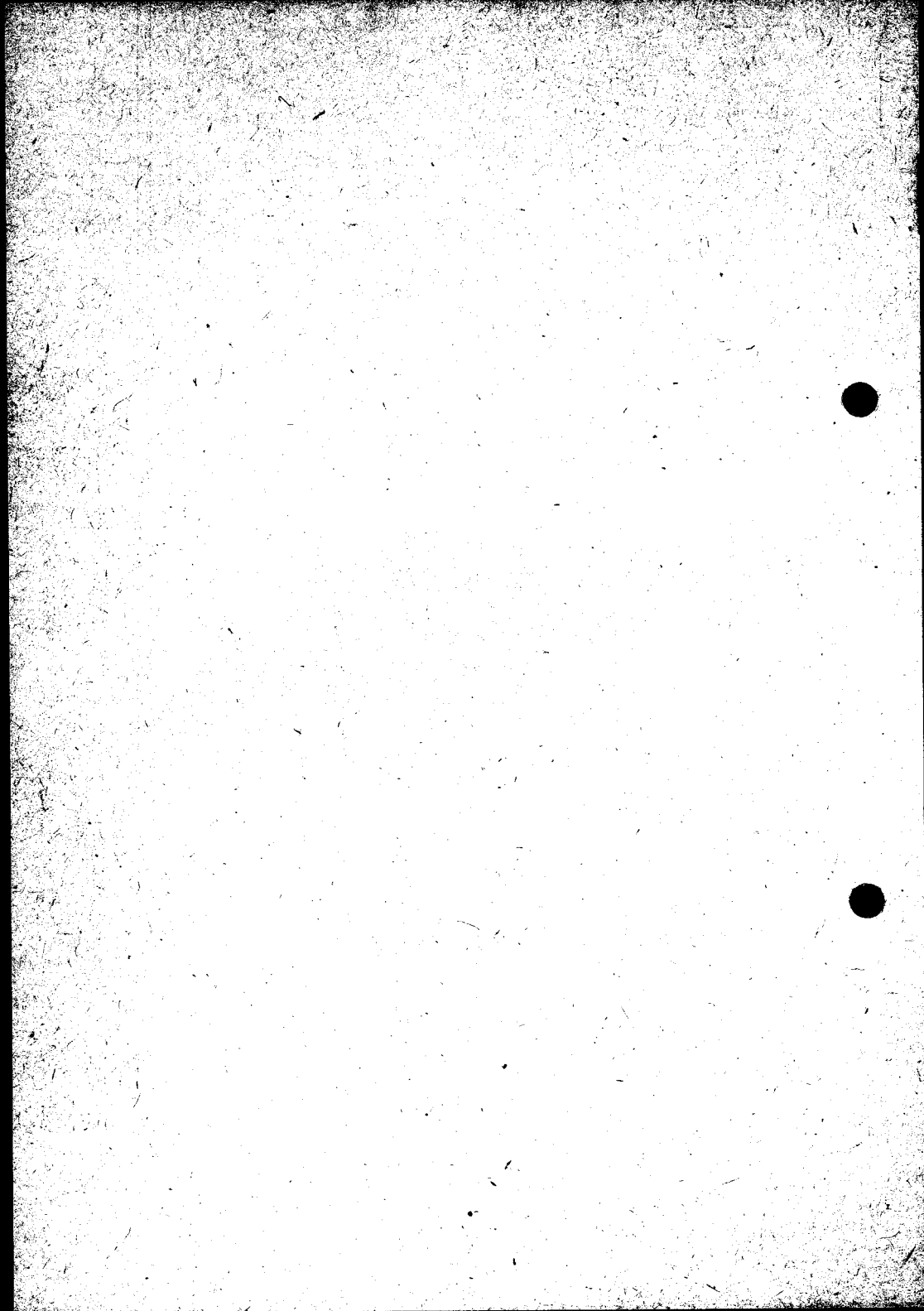
Die nächste und Endstation ist Dombaas. Aus- und Umsteigen auf der rechten Seite Minuten Aufenthalt; Restaurant. Reisende in Richtung Trondheim und zur Weiterfahrt mit der Dovrebahn bitte hier umsteigen. Der Zug nach Trondheim verlässt Dombaas um Uhr.

Wir hoffen, dass Sie eine gute Fahrt gehabt haben und heissen Sie gerne wieder willkommen zu einer Reise mit den Norwegischen Staatsbahnen. Für heute sagen wir auf Norwegisch: Takk for turen.



Reklametrykk A.s - Bergen







Tjenesteskriver utgitt av
Norges Statsbaner Hovedadministrasjonen

Instruks for informasjonstjenesten på stasjoner og i tog

Rettelsesblad nr. 1
mai 1983.

Følgende rettelser bes foretatt:

På side 4 strykes første linje «Dette trykk. . . . fjerntogene».

På side 4 i 5. avsnitt rettes høytalertjeneste til høytalertjeneste.

På side 7, art. 1 rettes høytaleranlegg til høytaleranlegg.

På side 9, under pkt. 4 rettes avsnittet: «Hvis togføreren for kontroll» til:
Ved annonsering om bilettkontroll ber togføreren de reisende være vennlig å holde billetter og evt. legitiimasjoner klar for kontroll, samt at reisende som skal gjøre opphold underveis må underrette konduktøren om dette.

Art. 8.1., side 11, rettes til:

Vær vennlig å holde billettene klar for kontroll. Reisende som skal gjøre opphold underveis bes vennligst underrette konduktøren om dette. (Til kon-
d.pers.: Ikke nyttes i utide)

Please have your tickets ready for checking. If there are any passengers who want to break their journey before their final destination, please contact the conductor.

Bitte halten Sie Ihre Fahrkarten zur Kontrolle bereit. Reisende die einen Aufenthalt in einem Unterwegsbahnhof machen wollen, teilen dies bitte dem Schaffner mit.

Side 17 rettes art. 10 til 11.

1 blad med nye sider 16.1 og 16.2 settes inn.

10. VEILEDENDE TEKST TIL BRUK FOR HØYTTALERTJENESTEN PÅ STASJONENE.

1. Tog fra til kjører om kort tid/om ca. min. inn i spor
Kort opphold, vær rask ved påstigningen.

Attention, please. The train from to arrives soon/in about minutes in track no Short stop. Please enter the train quickly.

Achtung. Der Zug von nach wird im kurzem/in etwa Minuten in Gleis Nr. anlangen.
Kurzer Aufenthalt. Bitte schnell einsteigen.

2. (Brukes for tog med lenger opphold enn firkant eller 2–3 min. opphold).
Reisende med tog til i spor ta plass, ta plass.

Attention, please. Passengers with train to track no please take your seats.

Achtung. Reisende mit Zug von nach in Gleis Nr. bitte einsteigen.

3. Tog fra til –rutemessig ankomst kl. , er meldt ca min. forsinket.

Attention, please. The train from to –due to arrive at will be about minutes late.

Achtung. Der Zug von nach –fahrplanmessig Ankunft um Uhr, ist etwa Minuten verspätet.

4. Tog fra til ventes å bli ca. min. forsinket på grunn av teknisk feil. Ny melding vil komme.

Attention, please. The train from to is expected to be about minutes late owing to a technical fault. Further information will be given.

Achtung. Der Zug von nach wird wegen eines technischen Fehlers eine Weile stehenbleiben. Nähere Auskünfte folgen.

5. Tog til , avgang kl. , vil bli satt opp i spor nr. om ca. . . . min.

Attention, please. Train to , departure at will in about minutes be placed in track no

Achtung. Der Zug nach , Abfahrt um Uhr, wird in Gleis Nr. in etwa Minuten aufgesetzt.

6. Dette er en melding til Frøken , Fru , Herr vennligst henvend dem i billettekspedisjonen/stasjonens ekspedisjonskontor.

Attention, please. Would Miss , Mrs. , Mr. kindly contact the ticket office/the station master. We have a message for you.

Achtung. Fräulein , Frau , Herr , bitte wenden Sie sich an die Fahrkarten-ausgabe/ den Bahnhofvorsteher. Wir haben eine Meldung für Sie.